****

VYTAUTO DIDŽIOJO UNIVERSITETAS

HUMANITARINIŲ MOKSLŲ FAKULTETAS

LIETUVIŲ KALBOS KATEDRA

Nerijus Paužuolis

**KOMPIUTERIJOS TERMINŲ VARTOJIMAS OFICIALIOJE KOMUNIKACIJOJE**

Magistro baigiamasis darbas

Taikomosios lietuvių kalbotyros studijų programa, valstybinis kodas 62404H124

Filologijos studijų kryptis

**Vadovas** dr. Andrius Utka \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

 (parašas) (data)

**Apginta** doc. dr. Jonas Vaičenonis \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

 (parašas) (data)

Kaunas, 2009

# TURINYS

[Kompiuterijos terminų vartojimas oficialioje komunikacijoje (*santrauka*) 4](#_Toc231083075)

[Computer Terminology Usage in Official Communication (*summary*) 5](#_Toc231083076)

[1. Įvadas 6](#_Toc231083077)

[2. Informacinių technologijų terminijos problemos 9](#_Toc231083078)

[2.1. Terminologijos situacija Europos Sąjungoje 10](#_Toc231083079)

[2.2. Terminologijos situacija Lietuvoje 13](#_Toc231083080)

[2.2.1. Informacinių technologijų terminų žodynai 14](#_Toc231083081)

[2.2.2. Lietuvos Respublikos terminų bankas 16](#_Toc231083082)

[2.2.3. Terminų aprobavimo proceso problemos 19](#_Toc231083083)

[2.3. Informacinių technologijų terminijos vartosenos tyrimai 22](#_Toc231083084)

[2.3.1. Lietuviškos informacinių technologijų terminijos vartosenos tyrimų apžvalga 22](#_Toc231083085)

[2.3.2. 2007 m. netaisyklingų informacinių technologijų terminų vartojimo tyrimo apžvalga 23](#_Toc231083086)

[3. Kompiuterijos terminų vartojimo oficialioje komunikacijoje tyrimas 26](#_Toc231083087)

[3.1. 2008 m. žvalgomasis tyrimas 27](#_Toc231083088)

[3.2. 2009 m. kompiuterijos terminų vartojimo bendraujant oficialiai tyrimas 33](#_Toc231083089)

[3.2.1. Sociolingvistinis tyrimo aspektas 35](#_Toc231083090)

[3.2.2. Respondentų nuomonė apie taisyklingų lietuviškų kompiuterijos terminų vartojimą 40](#_Toc231083091)

[3.2.3. Tyrimo duomenų analizė ir jų rezultatai 44](#_Toc231083092)

[4. Išvados 55](#_Toc231083093)

[5. Literatūra 57](#_Toc231083094)

[6. Santrumpos 60](#_Toc231083095)

[7. Priedai 61](#_Toc231083096)

[*1 priedas*. 2008 m. žvalgomojo tyrimo duomenys 61](#_Toc231083097)

[*2 priedas*. 2009 m. kompiuterijos terminų vartojimo bendraujant oficialiai tyrimo duomenys 63](#_Toc231083098)

[*3 priedas*. Apibendrinti 2008 m. žvalgomojo tyrimo duomenys (žr. kompaktinę plokštelę)](#_Toc231026692)

*4 priedas*. Apibendrinti 2009 m. kompiuterijos terminų vartojimo bendraujant oficialiai

tyrimo duomenys (žr. kompaktinę plokštelę)

# KOMPIUTERIJOS TERMINŲ VARTOJIMAS OFICIALIOJE KOMUNIKACIJOJE

### (*santrauka*)

Magistro darbo tyrimo objektu pasirinkta kompiuterijos terminija, kurią sakytinėje oficialioje kalboje vartoja telekomunikacijų bendrovės informacinių technologijų grupės konsultantai.Autoriaus atliktas empirinis tyrimas atskleidė informacinių technologijų terminų vartojimo bendraujant oficialiai ypatybes kalbos kultūros ir sociolingvistiniu aspektu.

Magistro darbe taikyti šie tyrimo metodai: aprašomasis, anketinė apklausa, kiekybinė ir kokybinė statistinių duomenų analizė.

Darbe apžvelgta terminologijos situacija Europos Sąjungoje, aptartos terminologijos problemos Lietuvoje, pateikta lietuviškos informacinių technologijų terminijos vartosenos tyrimų apžvalga.

Kompiuterijos terminų vartojimo oficialioje komunikacijoje tyrimą autorius atliko keliais etapais. 2008 m. žvalgomojo kompiuterijos terminų vartojimo tyrimo rezultatai parodė, jog tik 16 proc. taisyklingų terminų vartoja visi respondentai, nors labiausiai tinkamais vartoti pasirinko taisyklingus terminus. Taigi respondentai supranta, jog reikėtų vartoti taisyklingus terminus, bet dažniau vartoja netaisyklingus. Toks problemiškas kompiuterijos terminų vartojimo ir tinkamumo vartoti santykis tarp taisyklingų ir netaisyklingų terminų paskatino autorių tęsti tyrimą ir atlikti išsamesnę terminų vartojimo analizę.

Atlikus 2009 m. kompiuterijos terminų vartojimo bendraujant oficialiai tyrimą, paaiškėjo, jog dauguma respondentų linkę vartoti taisyklingus lietuviškus terminus, o jų reikšmes paaiškinti pašnekovui. Pagal tyrimo duomenis nustatyta, kad taisyklingi terminai (61 proc.) respondentams labiau priimtini vartoti nei netaisyklingieji (42 proc.), o netaisyklingi terminai (37 proc.) – labiau nepriimtini vartoti nei taisyklingieji (18 proc.). Taigi apklausos dalyviai gana palankiai vertina taisyklingus terminus. Darbo pradžioje iškelta hipotezė, jog oficialioje komunikacijoje respondentai dažniau vartoja netaisyklingus kompiuterijos terminus, nepasitvirtino. Autoriaus nuomone, tai rodo brandų apklausos dalyvių kalbinį sąmoningumą.

Tyrimo pabaigoje pateiktos taikomojo pobūdžio rekomendacijos.

# COMPUTER TERMINOLOGY USAGE IN OFFICIAL COMMUNICATION

### (*summary*)

The object of the master thesis is the computer terminology, which is used by information technology consultants of a telecommunication company. The empirical research has revealed some important linguistic and sociolinguistic features in the usage of computer terminology in the official communication.

The following methods of investigation have been used in the master thesis: descriptive, public opinion poll, quantitative and qualitative analysis of statistical data.

The thesis outlines the situation of terminology management in EU countries and problems of terminology in Lithuania. Studies of Lithuanian terminology usage are reviewed.

The research of terminology usage in official communication has been done in several phases. Results of the 2008 pilot opinion poll have shown, that only 16 per cent of correct terms are used by all respondents, even though they think that the correct terms are more appropriate to use. Such controversial relation between correctness and usage of correct and incorrect terms has encouraged the author to make a more detailed analysis of terminology usage.

After the main research of 2009 it turned out that the majority of respondents tend to use correct Lithuanian terms and explain them to an addressee. According to results of the research, 61 per cent of respondents think that it is more appropriate to use correct terms rather than incorrect ones (42 per cent), while 37 per cent of incorrect terms and only 18 per cent of correct terms have been considered as inappropriate for usage. It has been shown that respondents have rather positive opinion of correct computer terms. The hypothesis that respondents use incorrect computer terms has proved to be wrong. It shows mature linguistic consciousness of the respondents.

Some practical recommendations are provided at the end of the thesis.

# 1. ĮVADAS

Valstybinės kalbos politikos 2009–2013 m. gairėse nurodyta, jog vienas stipriausių ne tik Lietuvos, bet ir daugelio kitų valstybių politikos veiksnių yra globalizacija, apimanti ir informacines technologijas, kultūrą, kalbą. Dėl sparčios mokslo ir technologijų raidos, informacijos mainų kalbos bet kurios valstybės teritorijoje jau nebegali vystytis nekonkuruodamos su globaliosiomis kalbomis. Tokioje situacijoje lietuvių kalbai, kaip ir daugeliui kitų mažiau vartotojų turinčių Europos kalbų, grėsmę kelia vienos užsienio kalbos įsigalėjimas – anglų kalba jau skverbiasi į aukštąjį mokslą, informacines technologijas, mokslo tyrimus (VLKa).

Šiuolaikinė pažangiausių informacinių technologijų plėtra kiekvienoje kalboje skatina naujų terminų[[1]](#footnote-1) atsiradimą bei jų skverbimąsi į bendrinę kalbą, kurios leksikos branduolys ir gramatinė sandara sudaro kalbos esmę, jos nacionalinį savitumą. Dėl tokios intensyvios raidos termininė leksika ateityje gali tapti bendrinės kalbos pagrindu, kuris turėtų būti ne stichiškai susidariusi termininės leksikos, o sąmoningai sukurtų terminų, atitinkančių kalbos, logikos, terminologijos[[2]](#footnote-2)2 reikalavimus, visuma (Kaulakienė 2006: 22).

Naujausios informacijos technologijos ir telekomunikacijų plėtra Lietuvoje skatina kurti ir apibrėžti lietuviškus terminus, kad įvairių sričių specialistai galėtų juos taikyti.

Magistro darbe nagrinėjamos lietuviškos kompiuterijos terminijos[[3]](#footnote-3)3 problemos, analizuojamas informacinių technologijų terminų vartojimas oficialioje komunikacijoje.

Magistro darbo **tyrimo objektu** pasirinkta kompiuterijos terminija, kurią sakytinėje oficialioje kalboje vartoja telekomunikacijų bendrovės[[4]](#footnote-4)4 konsultantai, aptarnaudami klientus telefonu. **Tai terminija, su kuria susiduria informacinių technologijų grupės konsultantai, telefonu spręsdami klientų prisijungimo prie interneto ar naudojimosi kompiuteriu problemas.**

Rašyti darbą šia tema autorių paskatino devynerių metų darbo konsultantu, vadybininku bei grupės vadovu patirtis trijuose telekomunikacijų bendrovės kontaktų centruose. Daugiau nei trejus metus šioje bendrovėje autorius tyrinėjo sakytinę oficialią konsultantų kalbą. Atlikus pirmuosius tyrimus, 2007 m. buvo apgintas bakalauro darbas apie konsultantų bendravimo telefonu kalbos ypatybes (Paužuolis 2007). Minėtas darbas autorių paskatino atlikti naujus tyrimus, susijusius su kompiuterijos terminų vartojimu oficialioje komunikacijoje.

**Darbo tikslas** – atlikti empirinį tyrimą ir atskleisti informacinių technologijų terminų vartojimo bendraujant oficialiai ypatybes kalbos kultūros ir sociolingvistiniu aspektu.

**Darbo uždaviniai:**

1. apžvelgti lietuviškos kompiuterijos terminijos situaciją ir problemas;
2. atlikti apklausas, siekiant:
3. **išsiaiškinti, ar respondentai** žino**, kurie kompiuterijos terminai yra taisyklingi**[[5]](#footnote-5)5 **ir teiktini**[[6]](#footnote-6)6**;**
4. **nustatyti, kaip jie vertina vieno ar kito termino vartojimo tinkamumą;**
5. **išanalizuoti, kokius terminus – taisyklingus ir teiktinus ar netaisyklingus**[[7]](#footnote-7)7**, jie vartoja;**
6. **nustatyti įpročių vartoti netaisyklingus ir neteiktinus**[[8]](#footnote-8)8 **terminus priežastis; identifikuoti sociolingvistines aplinkybes, dėl kurių įsigali tokie terminai;** pagrįsti arba paneigti taisyklingų ir teiktinų terminų vartosenos motyvaciją.
7. aptarti kompiuterijos terminų vartojimo problemas ir pateikti rekomendacijas.

Magistro darbe taikomi **šie tyrimo metodai:**

1. aprašomasis;
2. anketinė apklausa;
3. kiekybinė ir kokybinė statistinių duomenų analizė.

Šiame darbe keliama **hipotezė,** jog tyrimo dalyviai oficialioje viešojoje kalboje dažniau vartoja netaisyklingus kompiuterijos terminus. Tikimasi, kad statistinės duomenų analizės rezultatai parodys, jog hipotezė neprieštarauja tyrimo rezultatams.

**Darbo naujumas, aktualumas.** Darbas svarbus ne tik moksliniu, bet ir taikomuoju požiūriu. Pagal gautus tyrimo rezultatus a**utorius ketina pateikti rekomendacijas dėl kompiuterijos terminų vartojimo oficialiai bendraujant telefonu naujai rengiamame telekomunikacijų bendrovės klientų aptarnavimo standarte**[[9]](#footnote-9)9.

**Š**iuolaikinėje globalizacijos paveiktoje visuomenėje vyksta sparčiai kintanti informacinių technologijų plėtra, kuri lemia spontanišką ir greitą terminų atsiradimą, todėl šiandien aktualu tyrinėti kompiuterijos terminijos raidą bei problemas.

**Darbo šaltiniai** – kompiuterijos terminų žodynai, terminų bankas, internetiniai žodynai ir profesinėje veikloje surinkta medžiaga.

**Darbo struktūra.** Magistro darbą sudaro santrauka lietuvių bei anglų kalbomis, įvadas, teorinė dalis, tiriamoji dalis, išvados, literatūros sąrašas, santrumpos bei priedai. 3 ir 4 priedai pateikti kompaktinėje plokštelėje. Teorinėje dalyje (2 skyrius) apžvelgiama terminologijos situacija Europos Sąjungoje, aptariamos terminologijos problemos Lietuvoje, pateikiama lietuviškos informacinių technologijų terminijos vartosenos tyrimų apžvalga. Tiriamojoje dalyje (3 skyrius) pristatomi du autoriaus atlikti tyrimai: 2008 m. – žvalgomasis bei 2009 m. – kompiuterijos terminų vartojimo bendraujant oficialiai tyrimas. Minėtuose tyrimuose atskleidžiama, kokius terminus – taisyklingus ir teiktinus ar netaisyklingus, vartoja respondentai. Darbo pabaigoje pateikiamos taikomojo pobūdžio rekomendacijos.

**Sąvokų komentarai.** Magistro darbe autorius dažnai vartoja *informacinių technologijų, kompiuterijos, telekomunikacijų, telefonijos* sąvokas, kurios turi bendrų požymių ir gali būti painiojamos. Taigi svarbu paaiškinti jų reikšmę.

*Informacinės technologijos* (santrumpa IT) – tai priemonių ir būdų visuma informacijai apdoroti (EKŽ 2008). Darbe ši sąvoka apima ir kompiuterijos, ir telekomunikacijų sritis.

*Kompiuterija* – mokslas apie kompiuterius ir jų programinę įrangą (EKŽ 2008). Sąvoka apima kompiuterijos sritį.

*Telekomunikacijos* – mokslo ir technikos sritis, apimanti ženklų, signalų, rašytinio teksto, vaizdų ar garsų, išreiškiančių įvairaus pobūdžio informaciją, perdavimą, siuntimą arba priėmimą visokiomis ryšių sistemomis – laidinėmis, radijo ar optinėmis (ATŽ 2004). Darbe ši sąvoka įvardija telekomunikacijų sritį.

*Telefonija* – telekomunikacijų rūšis kalbai arba kai kuriais atvejais kitiems garsams perduoti (ATŽ 2004). Sąvoka vartojama kalbant apie telefono ryšį.

# 2. INFORMACINIŲ TECHNOLOGIJŲ TERMINIJOS PROBLEMOS

Kiekvienos kalbos žodynas nuolat kinta – vieni žodžiai pasitraukia, kiti ateina. Svarbiausia žodyno pasipildymo priežastis yra komunikacinė reikmė pavadinti naujas sąvokas, naujus daiktus, asmenis ir vietas. Pasak S. Karaliūno, žymimasis nominacinis žodyno nepakankamumas nėra vienintelė žodyno kitimo priežastis (Karaliūnas 1997: 349). Pavyzdžiui, dažnai vartojami žodžiai lengvai ateina į galvą, todėl jie yra pastovesni, o retai vartojami žodžiai užmirštami ir labiau pasiduoda kitimui. Tokius žodžius stengiamasi pakeisti kitais, patogesniais žodžiais. Taigi rečiau vartojami žodžiai keičiami skoliniais, kurie kitoje kalboje dažniau vartojami. Kita vertus, dažnai vartojami žodžiai pasensta tiek forma, tiek reikšme, susilpnėja jų ekspresyvinė galia. Tokiu būdu atsiranda poreikis juos atnaujinti. Verta paminėti, jog daugelyje kalbų dažnai vartojami žodžiai keičiami sinonimais. Skolintis žodžius skatina ir mada bei svetimos kultūros prestižas, noras pakelti savo autoritetą dalyvavimu joje. Tačiau taip nuvertinama ir sumenkinama savoji kultūra (Karaliūnas 1997: 349–350).

Įvairių kalbų politika skolintos leksikos atžvilgiu nėra vienoda. Vienose kalbose (pvz.: anglų, danų, italų) skolinių plitimas nevaržomas, kitose (pvz.: prancūzų, čekų) – skolinių stengiamasi atsisakyti ar bent jau riboti jų vartojimą. Čia daliai skolinių ieškoma atitikmenų: kuriami vienažodžiai naujadarai, sudėtiniai pavadinimai, modifikuojamos senų žodžių reikšmės (Girčienė 2005: 25).

Reikėtų atkreipti dėmesį į nuo išorinių sąlygų priklausantį žodyno kitimą. Staigūs socialiniai pokyčiai lemia didesnį naujažodžių srautą. Politinius, ekonominius, socialinius ir technologinius Lietuvos pokyčius atspindi gausi naujoji lietuvių kalbos leksika, kurios didžiąją dalį sudaro skoliniai. Kaip rodo įvairių kalbų dabartinės vartosenos tyrimų rezultatai, skolinimosi procesas paprastai siejamas su didėjančia anglų kalbos įtaka. Taigi anglų kalba iš esmės jau tapo *lingua franca* – skirtingomis kalbomis kalbančių žmonių bendrai vartojama kalba (Girčienė 2005: 46–47).

Ne visi naujieji skoliniai lietuvių kalboje vertinami vienodai. Svarbiausiu skolinių vertinimo principu A. Pupkis laiko žodžių tikslingumą. Visada sprendžiamas klausimas, ką tikslingiau vartoti – skolinį, jo jau esantį atitikmenį ar kurti naujadarą (Pupkis 2005: 254–255). Vieni skoliniai, paprastai turintys klasikinių kalbų pagrindą, tradiciškai įsileidžiami (pvz., *kompiuteris*). Tokių skolinių vartojimas ribojamas tik tuo atveju, jei jie iš viešosios vartosenos ima stumti tą patį dalyką įvardijančius lietuviškus žodžius (pvz., *desktopas – darbalaukis*) (Girčienė 2005: 48).

Šiuo metu vis atviriau reiškiama nuomonė, kad anglų kalbą anksčiau ar vėliau teks pripažinti ne tik faktine, bet ir teisėta pasaulio bendravimo kalba. Ji užima neginčijamai pirmaujančią padėtį mokslo, technologijų ir verslo srityse, apie 80 proc. informacijos elektronine forma taip pat sukaupta anglų kalba. Lietuvoje ji taip pat siejama su prestižu ir globalizacija. Reikėtų kalbėti ne tik apie tai, kad skolinamasi daug angliškų žodžių, bet ir kokias funkcijas jie atlieka lietuvių kalboje, ir iš to mėginti nustatyti skolinimosi motyvus (Grumadienė 2004: 213–214).

Dabartinė lietuvių kalbos politika yra gana aiški: optimaliai, bet racionaliai vengti svetimžodžių, kaip ir numatoma Valstybinės kalbos politikos gairėse. Įstatymai ir nutarimai griežtai reglamentuoja svetimžodžių vartojimą, tačiau teisės aktai ne visuomet įgyvendinami. Anot L. Grumadienės, pagrindiniai kalbų skolinimosi veiksniai – kontaktų intensyvumas ir prestižas, Lietuvoje nėra nei tinkamai ištirti, nei įvertinti (Grumadienė 2004: 215–216).

Lietuvių terminologija vis didesnį dėmesį skiria informacinių technologijų sričiai, nes terminai, reikalingi įvardyti naujoms sąvokoms, dažnai pateikiami pavėluotai, jau įsigalėjus svetimžodžiams. Svetimžodžių kilmė, vartojimo priežastys bei tendencijos analizuojamos daugelio lietuvių ir užsienio mokslininkų darbuose (Girčienė 2005; Grumadienė 2004; Klimavičius 2004; Mikulėnienė 2004; Miliūnaitė 2004; Vaicekauskienė 2007; Skujiņa 2004). Paskelbta ir nemažai mokslinių straipsnių, kuriuose nagrinėjamos kompiuterijos terminijos problemos (Kaulakienė 2006; Grigas 2007; Dagienė 2008).

Šiame skyriuje apžvelgiama terminologijos situacija Europos Sąjungoje, aptariamos terminologijos problemos Lietuvoje, pateikiama lietuviškos informacinių technologijų terminijos vartosenos apžvalga.

## 2.1. Terminologijos situacija Europos Sąjungoje

Informacinių technologijų ir telekomunikacijų sričių jungimosi procesas kasdien spartėja, nes nė viena iš šių dviejų šakų negali viena be kitos harmoningai plėtotis. „Sąvokų, metodų ir technologijų tarpusavio kaita – tai indėlis į kiekvienos jų plėtrą. Daug senų sąvokų kinta, pasipildo nauju turiniu, kai kurios senos sąvokos išnyksta ar imamos laikyti pasenusiomis.“ (Borzovs et al. 2004: 157).

Latvijoje kuriant informacinių technologijų terminus, istoriškai buvo remiamasi angliškais šios srities terminais, tačiau telekomunikacijų terminai skolinami iš rusų kalbos. Taigi kyla sunkumų stengiantis suderinti skirtingus požiūrius. Kita informacinių ir komunikacijos technologijų terminijos kūrimo problema yra ta, jog dalis informacinių technologijų terminų, kuriems buvo pritarta ir kurie jau vartojami, telekomunikacijų srityje yra įgavę kitą reikšmę ar prasmę. Todėl kartais latviškas terminas turi būti pakeistas, o kartais angliškam terminui perteikti reikia net kelių latviškų terminų. „Terminus teikia informacinių ir komunikacijos technologijų specialistai, nes individuali ir nekoordinuota terminų daryba ir vartosena yra didelis terminų kūrimo proceso trūkumas. Latviškų terminų plėtrą sunkina tas faktas, kad angliški terminai ne visada yra griežtai atskirti nuo profesinio žargono, o pagal latvių terminams keliamus reikalavimus tai laikoma trūkumu.“ (Borzovs et al. 2004: 157).

Latvijoje pagrindinės terminologijos institucijos yra Latvijos mokslų akademijos Terminologijos komisija bei Vertimų ir terminologijos centras. Prisijungus prie Europos Sąjungos, į pirmą planą buvo iškeltas nacionalinės terminologijos kūrimas, tačiau nueita lengviausiu keliu – žodžiai skolinami iš anglų kalbos. V. Skujiņa pabrėžia, kad vėliau sunku atsikratyti svetimžodžių net ir tuo atveju, kai surandamas geras bei išraiškingas latviškas žodis. Atkreiptinas dėmesys į tai, jog prieš imant kurti tinkamus terminus, reikėtų gerai išsiaiškinti sąvokas, sudaryti tikslius terminų apibrėžimus, kurie Europos Sąjungos dokumentuose dažnai nepateikiami (Skujiņa 2004: 158**–**159).

Terminologijos darbo sunkumų Latvijoje kyla dėl specialistų nesutarimų, prasto jų teorinio ir praktinio parengimo. Darbą sunkina ir esamų žodynų sinonimija, taip pat neatnaujinami terminologinio darbo įrankiai – terminų bazės. Reikėtų pažymėti, kad Latvijos Valstybinė kalbos komisija ieško būdų, kaip sėkmingiau modernizuoti terminologijos darbą (Stunžinas 2006: 214).

Estijos kalbos plėtros strategija kyla iš esamos kalbos situacijos. Estai sukūrė terminologijos planavimo duomenų bazę, kurios tikslas – rinkti informaciją apie visus terminologijos šaltinius ir terminologijos darbą visose srityse. Siekiama, kad sukaupta informacija būtų prieinama visiems. Nors pagrindiniai kalbos strategijos tikslai yra laiduoti estų kalbos vartojimą bei garantuoti vartojamosios estų kalbos kokybę, tačiau atliki tyrimai parodė, kad vartojamosios bendrinės kalbos kokybė yra smarkiai pablogėjusi. Pasak M Raadik, bendrinei estų kalbai ir jos vartosenai įtakos turi šie veiksniai: komunikacija tapo labiau daugiakalbė; dėl informacinių technologijų plėtros išaugo kalbos vartosenos galimybės; dėl kai kurių sričių tekstų kūrėjų kartų kaitos plito liberalios lingvistinės pažiūros. Pagal kalbos plėtros strategijos programą gera specialioji estų kalba yra ta, kuri tenkina specialistų bendravimo reikmes, laiduoja mokslinį tiriamojo objekto pažinimą (Raadik 2004: 292**–**293).

Integracijos į Europos Sąjungą procesas ir su juo susiję pokyčiai atneša daug naujų terminų, kurių atitikmenis reikės surasti. Šiam uždaviniui spręsti daugelyje šalių buvo įsteigti terminologijos centrai ar panašios institucijos. Anot J. Pusztay, Vengrija yra išimtis, nes terminų kūrimo darbą šalyje koordinuoja ne terminologinės institucijos (Pusztay 2004: 106).

Pažymėtina, kad Europoje išryškėja bendra terminologijos problema – du terminų kūrimo modeliai. Į vakarus nuo vokiškai kalbančių šalių vyrauja lotynų kalba besiremianti terminija, o vokiškai kalbančiose ir į rytus nuo jų esančiose Vidurio Europos šalyse stengiamasi kurti nacionalinę terminiją (Pusztay 2004: 106).

„Šiuo metu Vengrijoje terminų kūrimas yra daugiau ar mažiau spontaniškas ir dažniausiai susijęs su vertimu.“ (Pusztay 2004: 107). Įdomu tai, kad Vengrijoje yra susikūrusi draugija, vienijanti mokslininkus, siekiančius sukurti grynai vengrišką terminiją. J. Pusztay siūlo daugiau dėmesio skirti terminų kūrimui ir įsteigti atitinkamas instancijas, o tai reikalauja apgalvotos kalbos politikos (Pusztay 2004: 107).

Nors terminologijos darbas Švedijoje ir turi senas tradicijas, tačiau pastaraisiais dešimtmečiais švedų kalbos vartojimui grėsmę kelia, o kai kuriose srityse švedų kalbą netgi išstūmė anglų kalba. „Tokia situacija vis dažnesnė su tarptautiniu verslu susijusiose bendrovėse.“ (Bucher 2007: 48). Perėjimas nuo industrinės prie žinių visuomenės Švedijai kelia naujus reikalavimus, turinčius įtakos terminologijos darbui. Pasak A. Bucher, reikia daugiau terminologų, galinčių užpildyti šiuolaikinės informacinės visuomenės spragas (Bucher 2007: 48).

Reikėtų atkreipti dėmesį į terminologijos ir socialinės bei ekonominės globalizacijos santykį. Anot Á. Fóris, „nacionalinės terminų duomenų bazės ir terminų žodynai turėtų ribotis tik iš tikrųjų vartojamais terminais.“ (Fóris 2007: 59). Pirmiausia siūloma išspręsti du tarpdalykinio bendradarbiavimo uždavinius: atrinkti terminus, vartojamus bendrinėje kalboje bei tam tikrose srityse, ir juos apdoroti. „Mažųjų tautų kalbos gali vartoti tik dalį pasaulio terminų, o tam tikra speciali tautinė terminija, kaip šaltinis, gali sudaryti visos tarptautinės terminijos dalį.“ (Fóris 2007: 59). Todėl būtų naudinga sukurti mažųjų Europos Sąjungos kalbų minimizuotą terminologijos duomenų bazę. Koordinuota tokių kalbų terminijos plėtra gali būti veiksmingas daugiakalbiškumo išlaikymo Europos Sąjungoje būdas. Tai padėtų išsaugoti tautines kalbas ir kultūras globalizacijos sąlygomis (Fóris 2007: 60).

„Naujosios Europos Sąjungos šalys narės susiduria su terminologijos informacijos siejimo problema – terminijos ištekliai pasklidę po įvairias institucijas, trūksta koordinuoto terminologijos darbo tarp institucijų, trukdo struktūrinis ir techninis nesuderinamumas.“ (Auksoriūtė 2008: 12).

Europos Sąjungos daugiakalbei visuomenei reikalinga bendra prieiga prie įvairių kalbų ir sričių terminijos, kad bet kurios mokslo ar praktinės srities specialistai galėtų bendradarbiauti. Pirmiausia kiekvienoje kalboje reikėtų suderinti terminus ir sąvokas, o po to sukurti bendrąją terminologijos darbo metodologiją. Atlikus šį darbą, būtų galima lengviau gretinti skirtingų kalbų terminų atitikmenis. Sėkmingo tarptautinio bendradarbiavimo uždavinius padėtų spręsti daugiakalbės terminų duomenų bazės sukūrimas. Tokių tikslų ir siekia tarptautinis projektas *EuroTermBank* (Europos terminologijos išteklių rinkimas, bendradarbiaujant terminologijos institucijoms). Projekte dalyvavo terminologai iš septynių Europos Sąjungos šalių – Lietuvos, Latvijos, Estijos, Lenkijos, Vengrijos, Vokietijos ir Danijos (Skujiņa et al. 2006: 30). „Buvo parengta bendra metodika ir sukurti elektroninės duomenų bazės straipsnių sudarymo pavyzdžiai.“ (Skujiņa et al. 2006: 30).

*EuroTermBank* projektas skirtas terminologijos darbui derinti ir vienyti naujosiose Europos Sąjungos šalyse. Projekto rezultatas – centralizuotas naujųjų Europos Sąjungos šalių terminų bankas. *EuroTermBank* susietas su kitais nacionaliniais ir tarptautiniais terminų bankais ar ištekliais, todėl yra galimybė terminologijos duomenų mainams su nacionalinėmis bei Europos Sąjungos terminų duomenų bazėmis. Taigi terminologai galės taikyti vienodą metodiką ir standartus, kurti ir įgyvendinti duomenų mainų sistemas bei procedūras. Pasak A. Auksoriūtės, „viešai prieinamų terminologijos šaltinių rinkimu, derinimu ir sklaida *EuroTermBank* sustiprins naujųjų Europos Sąjungos šalių lingvistinę infrastruktūrą.“ (Auksoriūtė 2008: 13).

*EuroTermBank* terminų banke internete (ETB) yra per 600 000 terminų straipsnių, kuriuose įvairiomis kalbomis pateikta daugiau nei 1,5 milijono terminų. Visi terminai suskirstyti pagal dalykines sritis remiantis *Eurovoc* – oficialiu daugiakalbiu Europos Sąjungos tezauru (EVC). Reikėtų atkreipti dėmesį į tai, jog kompiuterijos (13 proc.) ir technologijų (13 proc.) terminai sudaro 26 proc. visų *EuroTermBank* teikiamų terminų. Terminų banke yra per 78 000 lietuviškų terminų ir jų atitikmenų kitomis kalbomis iš 11 šaltinių. Verta paminėti šaltinius, susijusius su informacinėmis technologijomis. Tai *Aiškinamasis anglų–lietuvių kalbų kom­piuterijos terminų žodynas* (1997), *Aiškinamasis telekomunikacijų terminų žodynas* (2004), V. Žalkausko *Šiuolaikinių kompiuterių programų ir tinklų žodynas* (2005) (Auksoriūtė 2008: 13–15). Reikia tikėtis, kad greitu laiku šiame terminų banke atsiras ir naujausi informacinių technologijų terminų žodynai, pvz., V. Dagienės, G. Grigo, T. Jevsikovos *Enciklopedinis kompiuterijos žodynas* (2008).

Taigi sukurtas naujųjų Europos Sąjungos šalių terminų bankas svarbus ne tik projekte dalyvavusių septynių šalių, bet ir kitų Europos šalių terminologijos plėtrai (Auksoriūtė 2008: 18), o nuosekli, suderinta ir lengvai pasiekiama terminija yra svarbus veiksnys, užtikrinantis daugiakalbiškumą Europos Sąjungoje (ETB).

## 2.2. Terminologijos situacija Lietuvoje

Informacinės technologijos – viena tipiškiausių su svetimžodžių problema susiduriančių sričių. Tai ypač aktualu sparčiai besivystančiam kompiuterijos mokslui. Akivaizdu, kad kuo ilgiau nepasiūlomas geras angliško termino atitikmuo, tuo didesnė tikimybė, kad jis vėliau sunkiai įsigalės kompiuterijos specialistų kalboje.

Daugiausia kompiuterių ir jų programinės įrangos gaminama JAV, todėl natūralu, kad pirmiausia atsiranda angliški kompiuterijos terminai. Anglų kalboje daugelis terminų yra daugiareikšmiai, o lietuviškoje kompiuterijos leksikoje taisyklingi terminai dažnai persipina su svetimžodžiais. Taigi terminologų užduotis – sutvarkyti terminus taip, kad jie būtų tikslūs, tinkamai sudaryti, sistemiški ir suprantami kompiuterių naudotojams (Grigas 2007).

### 2.2.1. Informacinių technologijų terminų žodynai

Pirmosios skaičiavimo tarnybos Lietuvoje pradėtos steigti apie 1960 m., o 1969 m. pabaigoje jau veikė nemažai skaičiavimo biurų ir stočių, buvo naudojamos klavišinės ir perforacinės skaičiavimo mašinos. Kartu su nauja skaičiavimo technika atsirado ir daug naujų įrenginių, įtaisų, detalių, reiškinių, ypatybių, kurias reikėjo įvardyti. Specialistai susidūrė su lietuviškų skaičiavimo technikos terminų trūkumu. Šią spragą tuo metu užpildė 1971 m. išleistas *Rusų–lietuvių–anglų kalbų skaičiavimo technikos žodynas*, kuris daugiau nei 20 metų buvo vienintelis tokio pobūdžio žodynas (Kaulakienė 2006: 22).

Tik XX a. pabaigoje pasirodė keletas informacinių technologijų žodynų. Iš didesnių žodynų minėtini šie: *Aiškinamasis anglų–lietuvių kalbų kompiuterijos terminų žodynas* (1997), *Lietuvių–anglų–rusų–vokiečių kalbų terminų žodynas „Informatika“* (1997), K. V. Paulausko *Aiškinamasis kompiuterijos terminų santrumpų žodynas* (2000), V. Žalkausko *Šiuolaikinių kompiuterių programų ir tinklų žodynas* (2003), *Aiškinamasis telekomunikacijų terminų žodynas* (2004), V. Dagienės, G. Grigo, T. Jevsikovos *Enciklopedinis kompiuterijos žodynas* (2005) (Kaulakienė 2006: 23).

Pažymėtina, kad daugelyje minėtų žodynų yra sinonimijos ir variantiškumo apraiškų. Pasak A. Kaulakienės, šie požymiai rodo lietuviškos kompiuterijos terminijos kūrimosi etapą, kurio pagrindinės ypatybės – pagrįstoji sinonimija (kai vartojamas tarptautinis ir lietuviškas terminas sąvokai pavadinti) ir variantiškumas (Kaulakienė 2006: 23).

Populiariausi ir dažniausiai rengiami yra aiškinamieji terminų žodynai. Jų straipsniuose aiškinama, kas yra toje kalboje įteisintu terminu pavadintoji sąvoka, t. y. duodama sąvokos apibrėžtis. Taip įtvirtinama tradicinės terminografijos nuostata, kad terminai yra sąvokų vardai. Pagrindinis kiekvieno terminų žodyno vienetas yra straipsnis. Aiškinamajame terminų žodyne svarbiausias dalykas yra pats terminas (jo taisyklingumas, sistemiškumas, tikslumas, trumpumas) ir jo apibrėžtis (Jakaitienė 2005: 197–198).

*Aiškinamasis telekomunikacijų terminų žodynas* skirtas tiems, kurių profesija susijusi su plačiausiai pasaulyje paplitusiu žmonių nuotolinio bendravimo būdu – telekomunikacijomis. Naudodamiesi *Aiškinamuoju telekomunikacijų terminų žodynu* specialistai gali taisyklingai lietuviškai įvardyti naujas paslaugas, apibūdinti įvairias telekomunikacijų priemones, reiškinius. Nors 1994 m. buvo išleistas *Ryšių technikos terminų penkiakalbis žodynas*, o 2000 m. – *Radioelektronikos terminų žodynas*, daugeliui ryšininkų neužteko šiuose žodynuose teikiamų terminų. Kasdien jie susidurdavo su naujais angliškais telekomunikacijų srities terminais, todėl buvo nuspręsta parengti aiškinamąjį telekomunikacijų žodyną, kuriame būtų pagrindiniai šiuolaikinių ryšio sistemų ir tinklų bei ryšio paslaugų terminai lietuvių, anglų, prancūzų ir rusų kalbomis (ATŽ 2004: 3). Žodyne galima rasti naujų norminių lietuviškų telekomunikacijų terminų, tačiau yra ir terminų, neturinčių lietuviškų atitikmenų: *hipertekstas, hiperterpė, kodekas*. Taigi šioms naujosioms svetimybėms reikėtų ieškoti lietuviškų pakaitų. Žodynų rengėjai turėtų išlaikyti terminų sistemoje deramą proporciją tarp tarptautinių ir savųjų terminų (Jakaitienė 2005: 203).

Kompiuterių naudotojai ir jų programinės įrangos lokalizuotojai nuolat susiduria ne tik su terminais, bet ir su įvairiais kitais žodžiais, matomais kompiuterio ekrane. Tai komandos, mygtukų pavadinimai, trumpos frazės. Dauguma jų yra bendrinės kalbos žodžiai, išreikšti įvairiomis kalbos dalimis. Į antrąjį papildytą *Enciklopedinio kompiuterijos žodyno* leidimą įtraukti ne tik klasikine prasme suprantami terminai, bet ir kompiuterijai būdingi leksiniai vienetai. Žodyne pateikiamos ne tik terminų apibrėžtys, bet ir išsamesni paaiškinimai, žodžių vartojimo pavyzdžiai, įdėta nemažai iliustracijų, todėl jis ir vadinamas enciklopediniu. Pasak rengėjų, naujasis *Enciklopedinis kompiuterijos žodynas* yra sandūroje tarp mokslinės kompiuterijos terminijos ir bendrinėje kalboje vartojamų žodžių (EKŽ 2008: 5).

Reikėtų paminėti, jog vienas iš 2007 m. autoriaus atlikto netaisyklingų informacinių technologijų terminų vartojimo tyrimo šaltinių buvo *Aiškinamasis telekomunikacijų terminų žodynas*. Kitas šaltinis – V. Dagienės, G. Grigo ir T. Jevsikovos *Enciklopedinis kompiuterijos žodynas* (EKŽ 2008)**, kuriuo remtasi** atliekant 2009 m. kompiuterijos terminų vartojimo tyrimą. **Šis žodynas padėjo** patikslinti ir papildyti 25 terminais anksčiau autoriaus sudarytą 50 dažniausiai konsultantų vartojamų netaisyklingų kompiuterijos terminų sąrašą.

### 2.2.2. Lietuvos Respublikos terminų bankas

Lietuvos Respublikos terminų banko (LTBa) paskirtis – užtikrinti nuoseklų sunormintų lietuvių kalbos terminų vartojimą ir sukurti bendrą įvairių valstybės institucijų informacinę sistemą, prie kurios galėtų prisijungti ir duomenis teikti kiti juridiniai bei fiziniai asmenys. Svarbu ir tai, kad šia informacine sistema laisvai galėtų naudotis įvairiose srityse dirbantys specialistai ne tik Lietuvoje, bet ir užsienyje (LTBb).

1 p a v e i k s l a s . **Lietuvos Respublikos terminų banko terminų straipsnių teikėjai**

Terminų banką kuria, jo veikimą, nuolatinę priežiūrą ir duomenų atnaujinimą užtikrina Terminų banko tvarkytojai – [Valstybinė lietuvių kalbos komisija](http://www.vlkk.lt/) (duomenų tvarkytoja ir valdytoja) ir [Lietuvos Respublikos Seimo](http://www.lrs.lt/) kanceliarija (informacinės sistemos tvarkytoja). „Terminų banko kūrimą, tvarkymą, naudojimą ir finansavimą, duomenis teikiančių, juos tvarkančių ir naudojančių juridinių ir fizinių asmenų pareigas, teises ir atsakomybę reglamentuoja [Lietuvos Respublikos terminų banko įstatymas](http://www3.lrs.lt/cgi-bin/preps2?Condition1=224652&Condition2=).“ (LTBb). Terminų banko struktūrą, informacijos vienetus, kūrimo, tvarkymo ir naudojimo taisykles, informacinės sistemos techninius duomenis, reikalavimus ir funkcijas apibrėžia [Lietuvos Respublikos terminų banko metodika](http://www3.lrs.lt/cgi-bin/preps2?Condition1=227266&Condition2=) (LTBb).

„Visi interneto vartotojai gali būti neregistruotieji Terminų banko vartotojai, galintys matyti Terminų banko aprobuotų, teiktinų terminų straipsnius, neteiktinus terminus. Valstybės institucijos, kiti juridiniai ir fiziniai asmenys, gavę Terminų banko duomenų tvarkytojo leidimą, yra Terminų banko registruotieji vartotojai pagal jiems suteiktas teises.“ (LTBb). Kaip matyti iš 1 paveiksle pateiktos schemos (Kazlauskaitė 2009), tik registruotieji vartotojai gali teikti duomenis Terrminų banke. Registruotųjų vartotojų funkcijos, teisės ir pareigos apibrėžtos Lietuvos Respublikos terminų banko metodikoje.

Registruotieji vartotojai – terminų straipsnių teikėjai atlieka šias funkcijas: tvarko savo prižiūrimos srities terminų straipsnius (jų rinkinius); rengia terminų straipsnių rinkinius Terminų bankui; taiso, tikslina savo teikiamus terminų straipsnius (jų rinkinius), atsižvelgdami į Kalbos komisijos paskirtų ekspertų ir Terminologijos pakomisės išvadas (LRS).

Terminų banko duomenų tvarkytojas (Valstybinė lietuvių kalbos komisija) organizuoja Terminų banko duomenų pildymą ir atnaujinimą, taip pat nustato darbo vietas, iš kurių įrašoma Terminų banko terminų statuso pažyma (aprobuotas, teiktinas, neteiktinas). Aprobuoti, teiktini ir neteiktini terminai įtraukiami į Terminų banką, keičiami ar šalinami iš Terminų banko, sudaromi archyviniai terminų straipsniai (LRS).

2 paveikslo schemoje pavaizduota Lietuvos Respublikos terminų banko organizacinė sistema (Kazlauskaitė 2009).

Pagrindinis Terminų banko vienetas yra termino straipsnis. Vienas svarbiausių termino straipsnio elementų yra termino statusas. Pagal šaltinius, dalykinį tikslumą ir kalbinį taisyklingumą Terminų banke skelbiami terminai yra trejopi: *aprobuoti, teiktini* ir *neteiktini*. ***Aprobuoti*** – nepriekaištingos terminologinės kokybės terminai, vartojami ar vartosimi teisės aktuose. ***Teiktinais*** laikomi pagrindinius terminologijos principus ir lietuvių kalbos taisyklingumo reikalavimus atitinkantys terminai, į Terminų banką traukiami iš kitų šaltinių, pavyzdžiui, terminų žodynų. Statusas *teiktinas* suteikiamas ir kalbiškai taisyklingiems teisės aktuose vartojamiems aprobuotų terminų sinonimams. ***Neteiktini*** – pagrindinių terminologijos principų ir lietuvių kalbos taisyklingumo reikalavimų neatitinkantys terminai (Kazlauskaitė 2009).

2 p a v e i k s l a s . **Lietuvos Respublikos terminų banko organizacinė sistema**

Pagrindinis Terminų banko vienetas yra termino straipsnis. Vienas svarbiausių termino straipsnio elementų yra termino statusas. Pagal šaltinius, dalykinį tikslumą ir kalbinį taisyklingumą Terminų banke skelbiami terminai yra trejopi: *aprobuoti, teiktini* ir *neteiktini*. ***Aprobuoti*** – nepriekaištingos terminologinės kokybės terminai, vartojami ar vartosimi teisės aktuose. ***Teiktinais*** laikomi pagrindinius terminologijos principus ir lietuvių kalbos taisyklingumo reikalavimus atitinkantys terminai, į Terminų banką traukiami iš kitų šaltinių, pavyzdžiui, terminų žodynų. Statusas *teiktinas* suteikiamas ir kalbiškai taisyklingiems teisės aktuose vartojamiems aprobuotų terminų sinonimams. ***Neteiktini*** – pagrindinių terminologijos principų ir lietuvių kalbos taisyklingumo reikalavimų neatitinkantys terminai (Kazlauskaitė 2009).

Kitas termino straipsnio elementas – pastabos (šaltinio pastabos, redakcinės pastabos dėl termino). Paprastai pastabos rašomos galiojančių teisės aktų terminų straipsniuose. Taisytino, tikslintino dalykiškai ir (arba) kalbiškai, bet teisės akte jau vartojamo termino pastaboje nurodoma, kuo jis keistinas. Straipsnyje taip pat teikiama nuoroda į taisyklingo termino straipsnį. Pastaba prirašoma ir tada, kai redaguojama ir (arba) tikslinama teisės akte teikiama sąvokos apibrėžtis. Tokios pastabos ir nuorodos labai svarbios teisės aktų rengėjams, vertėjams, redaktoriams, nes padeda išvengti netikslios, netaisyklingos terminijos plitimo (Kazlauskaitė 2009).

Pažymėtina, kad šiuo metu Terminų banke iš viso skelbiama daugiau nei 132 000 terminų straipsnių, iš jų aprobuotų teisės aktų terminų yra apie 4 400, teiktinų – apie 127 000, neteiktinų – apie 1000 (Kazlauskaitė 2009).

Terminų banke skelbiami daugelio terminų žodynų duomenys, tarp kurių yra ir *Aiškinamasis telekomunikacijų terminų žodynas* (2004) bei V. Dagienės, G. Grigo, T. Jevsikovos *Enciklopedinis kompiuterijos žodynas* (2005). Deja, autoriaus tyrimui aktualaus naujausio V. Dagienės, G. Grigo, T. Jevsikovos *Enciklopedinio kompiuterijos žodyno* (2008) duomenų Terminų banke kol kas nėra. Reikėtų akcentuoti, jog minėtas žodynas išleistas 2008 m. pabaigoje (antrasis papildytas leidimas), tačiau Terminų banke dar nepataisyti terminų straipsniai. Pavyzdžiui, termino *skimbtelėti* (angliškas atitikmuo *ping*) statusas yra *teiktinas* ir nurodytas Terminų banko šaltinis – V. Dagienės, G. Grigo ir T. Jevsikovos *Enciklopedinis kompiuterijos žodynas*, išleistas 2005 m. (LTBa). Kita vertus, *Enciklopediniame kompiuterijos žodyne*, išleistame 2008 m., teikiamas naujas termino *ping* atitikmuo – *patikrinti ryšį* (EKŽ 2008). Taigi akivaizdu, jog Terminų bankas neatlieka savo paskirties, nes neužtikrina nuoseklaus sunormintų lietuvių kalbos terminų vartojimo bei operatyvaus naujai aprobuotų terminų įtraukimo į savo duomenų bazes.

K. Gaivenio teigimu, norminamuoju požiūriu tiek į aiškinamųjų, tiek į enciklopedinių terminų žodynų terminynus kartais įtraukiami ir ne visai tikslūs, net nepriimtini, bet labai paplitę terminai, kurie norminami atitinkamomis santrumpomis bei nuorodomis. „Visų tipų lietuviškiems terminų žodynams problemiškas terminynų sudarymas.“ (Gaivenis 2002: 80). Sėkmingas šios problemos sprendimas priklauso nuo to, kaip sudarytojai supranta termino sąvoką ir koks žodyno tipas pasirenkamas (Gaivenis 2002: 80).

### 2.2.3. Terminų aprobavimo proceso problemos

Oficialiosios institucijos ir svarbiausio kalbos planuotojo vaidmuo tenka Valstybinei lietuvių kalbos komisijai. Viena iš šios institucijos kalbos planavimo krypčių yra svetimžodžių norminimas (Vaicekauskienė 2007: 110–111). Konkreti svetimžodžių norminimo politikos įgyvendinimo priemonė – Lietuvių kalbos instituto parengta ir išleista *Kalbos patarimų* dalis *Leksika: Skolinių vartojimas*. Valstybinė lietuvių kalbos komisija koordinuoja ir kitokio pobūdžio svetimžodžių norminamąją veiklą. Pagal *Svetimžodžių keitimo lietuviškais atitikmenimis* tvarką pagrindinės svetimybių keitimo lietuviškais žodžiais sritys yra teisės aktų projektai, vadovėliai ir kitos mokymo priemonės bei viešoji informacija. Tai nauja svetimžodžių norminimo politikos priemonė, nes skolinių norminimas čia laikomas sudedamąja terminijos norminamojo darbo dalimi. Taigi pagrindinė atsakomybė ir sprendimų priimamoji galia tenka specialistams, o kalbininkai terminologai tik įvertina siūlymus kalbos požiūriu. Terminus aprobuoja Valstybinės lietuvių kalbos komisijos Terminologijos pakomisė pagal parengtas Terminų standartų aprobavimo taisykles (Vaicekauskienė 2007: 116–117).

Rengdama nevartotinų naujųjų svetimybių sąrašą Valstybinė lietuvių kalbos komisija buvo atsidūrusi paradoksalioje situacijoje: norint ką nors pasakyti apie naująjį svetimžodį, reikia palaukti, pažiūrėti, kokia bus vartosena, ir neskubėti priimti sprendimo (Vaicekauskienė 2007: 149). „Kalbant apie sąrašo rengimo procesą ir ne visai objektyvius jo rezultatus, tai, kad už įtrauktus į sąrašą pavartotus žodžius yra baudžiama, tikrai atrodo problemiška.“ (Vaicekauskienė 2007: 150). Draudžiamieji žodžiai dabar laikomi didžiosiomis kalbos klaidomis, bet protokolų medžiaga rodo, jog dėl kai kurių iš jų vertinimo skyrėsi pačių Valstybinės lietuvių kalbos komisijos narių nuomonės. Be to, šis nesistemingai parengtas sąrašas buvo perkeltas į *Kalbos patarimų* leksikos skolinių rekomendacijas (Vaicekauskienė 2007: 150).

Terminų žodynų aprobacija šiuo metu užsiima vien Valstybinė lietuvių kalbos komisija. Išleistus žodynus vertina dalyko ir kalbos ekspertai, po to svarstoma Terminologijos pakomisėje, po kurios žodynus vienaip ar kitaip įvertina (neprieštarauja ar pritaria teikiamiems terminams) pati komisija. Anot S. Keinio, taisyklingiausias žodis ar įvardijamasis žodžių junginys gali būti netinkamas terminas, nes taisyklingumas tėra tik vienas iš termino priimtinumo požymių. Dėl šios priežasties termino teikimas dažnai grindžiamas ne terminologijos, kalbos ir terminų sistemų reikalavimais, o tuo, kaip tas dalykas įvardijamas kitose kalbose. Taip paaiškinamas naujadarų ir skolinių antplūdis lietuvių kalboje. Kita terminų aprobavimo problema yra ta, jog dalis žodynų rengėjų ir su jų aprobavimu susijusių kalbininkų mano, kad visi taip aprobuoti terminai be išlygų visų ir visur turi būti vartojami. Deja, mokslo terminai, taip pat jų aiškinimai, nėra ir negali būti visiems privalomi (Keinys 2004: 232).

Dabartinę lietuviškos kompiuterijos terminijos padėtį, kur vyrauja sinonimija ir variantiškumas, iš dalies lemia anglų kalba. Reikėtų pažymėti, kad angliškų sinonimų gausai turi įtakos ir tai, jog Didžiojoje Britanijoje ir JAV nėra valstybinių mokslo ir technikos kalbos norminimo institucijų. Taigi dėl didelio naujų kompiuterijos sąvokų srauto iškyla problema, kurį terminą pasirinkti – skolinį ar taisyklingą lietuvišką atitikmenį. A. Kaulakienės teigimu, yra keletas veiksnių, lemiančių tai, kad įsitvirtina vienas, o ne kitas terminas. Pirma, tai pagrįstosios terminų sinonimijos (lietuviško ir tarptautinio termino) koreliacijos santykiai. Dėl sinoniminių terminų statuso ir nesutaria specialistai – vieni juos laiko sinonimais, kiti – visiškai skirtingos reikšmės terminais (Kaulakienė 2006: 23–24). „Kitas dalykas, susijęs su pagrįstosios sinonimijos koreliacijos santykių nustatymu, tai specialistų nenoras susitarti, ką ir kaip reikia lietuvinti, kuriam iš sinoniminių terminų (skoliniui ar lietuviškam atitikmeniui) teikti pirmenybę ar siūlyti tik vieną iš jų.“ (Kaulakienė 2006: 24). Dažnai tokio nesutarimo rezultatas yra sinoniminių, o iš dalies ir variantinių, terminų pateikimo įvairovė arba nemotyvuotas skolinio (anglybės) pasirinkimas siekiant suteikti jam tarptautinės leksemos statusą. „Kalbos atžvilgiu ne visada pavyksta nustatyti, kuris terminas (savas ar skolintas) geriau atlieka terminologijos funkcijas.“ (Kaulakienė 2006: 24). Tokiu atveju kreipiamas dėmesys į savos kalbos darybos priemonių galimybes siekiant įgyvendinti termino reproduktyvumo ir vienarūšiškumo principus. Tačiau dažnai nueinama lengviausiu keliu – terminai skolinami iš kitų kalbų. A. Kaulakienė nesiūlo atsisakyti visų vartojamų svetimžodžių ir į kompiuterijos terminiją neįsileisti naujadarų – terminus reikėtų norminti per variantus ir sinonimus. Jei nebūtų iš ko rinktis, su nauja sąvoka atėjusiam kitos kalbos terminui reikėtų rasti labiausiai tinkantį lietuvišką atitikmenį ir laikytis pastovumo principo (Kaulakienė 2006: 24).

Pastaruoju metu tiek kompiuterijos, tiek kitų mokslo sričių specialistų parengti terminų žodynai pateikiami aprobuoti Valstybinei lietuvių kalbos komisijai, kuri yra patvirtinusi terminų žodynų aprobavimo taisykles. „Terminų žodynų vertinimo taisyklėse numatyta dvipakopė terminų žodynų aprobata.“ (Kaulakienė 2006: 24). Pirmojoje pakopoje, jei terminai pateikiami tik vidutiniškai susisteminti ir sunorminti, poantraštiniame lape įrašoma, jog *Valstybinė lietuvių kalbos komisija neprieštarauja*. Antrojoje pakopoje, jei terminai labai gerai susisteminti ir sunorminti, o daugelio terminų vertė patikrinta ilgesnės vartosenos, yra priimtinas lietuviškų ir skolintų terminų santykis, tai žodyno poantraštiniame lape įrašoma, jog *Valstybinė lietuvių kalbos komisija pritaria*. Reikėtų paminėti, kad visų išleistų kompiuterijos terminų žodynų aprobata yra tik pirmosios pakopos. Tai rodo, jog kompiuterijos terminija yra sisteminama ir norminama, tačiau dar nėra visiškai priimtinas lietuviškų ir skolintų terminų santykis, kurį lemia specialistų nesutarimas dėl sinoniminių terminų statuso bei nenoras susitarti, ką ir kaip reikėtų lietuvinti (Kaulakienė 2006: 24).

Autorius atkreipia dėmesį į Valstybinės lietuvių kalbos komisijos Terminologijos pakomisės nutarimą keisti jau įsigalėjusį ir kompiuterių naudotojams priimtiną terminą *žiniatinklis* nauju atitikmeniu *saitynas* (VLKb). Pažymėtina, jog ne visi specialistų siūlomi nauji kompiuterijos terminai prigyja lietuvių kalboje – per dažnas jau nusistovėjusių terminų keitimas dar naujesniais gali turėti neigiamos įtakos kalbos vartotojams. Terminologijos pakomisė, neprieštaravusi Informatikos terminijos komisijos siūlomam naujam lietuviškam terminui *saitynas*, sukėlė daugiau painiavos nei aiškumo. Tą patvirtina ir kalbos vartotojų diskusijos apie *saityną* Valstybinės lietuvių kalbos komisijos interneto tinklalapyje.

## 2.3. Informacinių technologijų terminijos vartosenos tyrimai

Viena priežasčių, palaikančių įtampą tarp kalbininkų ir visuomenės, yra plačiai palitusi nuomonė, jog kalbininkai kuria tik sau patiems suprantamą kalbą. Įtampa kyla dėl to, kad kalbininkai ir visuomenė neieško dialogo. Užmegzti tiesioginį ryšį su kalbos vartotojais padeda kalbos vartotojų apklausos. Atliekant apklausas galima sužinoti, kaip vartosenoje klostosi kalbos normos, kokie įvairių kalbos reiškinių vartojimo santykiai, koks vartotojų požiūris į kalbininkų rekomendacijas, naujus terminus (Miliūnaitė 2006: 68).

### 2.3.1. Lietuviškos informacinių technologijų terminijos vartosenos tyrimų apžvalga

Kalbos vartosenos būklės ir vartotojų nuomonių tyrimų esama įvairių. Veiksmingiausios pastaruoju metu yra internetinės apklausos.

Viena iš kalbos vartotojų internetinių apklausų – 2005 m. R. Zabarausko atlikta Lietuvos pagrindinių ir vidurinių mokyklų informacinių technologijų mokytojų apklausa. Joje buvo siekiama išsiaiškinti informatikos mokytojų požiūrį į kai kuriuos įsigalėjusius ir naujai kuriamus kompiuterijos terminus. Apklausoje dalyvavo tik registruoti vartotojai, todėl rezultatai gana neblogai atskleidė, kokiems kompiuterijos terminams buvo teikta pirmenybė. Iš apklausoje pateiktų kompiuterijos terminų pirmenybė buvo teikiama naujažodžiui *tvarkyklė* (808 balsai) prieš svetimžodį *draiveris* (261 balsas). Mokytojai nepritarė terminologų teikiamam *standžiajam diskui* (61 balsas) ir pirmenybę teikė *kietajam diskui* (1016 balsų). Respondentai buvo labiau linkę vartoti *failą* (756 balsai) nei *bylą* (298 balsai) (Miliūnaitė 2006: 71). Verta pastebėti, jog šiuo metu *failas* – teiktinas kompiuterijos terminas (EKŽ 2008). R. Zabarausko tyrimo rezultatai parodė, kad informacinių technologijų mokytojai iš esmės nepritarė tuometiniams kompiuterijos terminijos naujadarams, teikė pirmenybę skoliniams, vertiniams ar kitiems vartosenoje įsigalėjusiems žodžiams. Pasak autoriaus, pritarimas konkretiems terminams beveik visiškai nepriklausė nuo mokytojų amžiaus, klasių, su kuriomis jie dirba, ir jų požiūrio į lokalizavimą (Zabarauskas 2006).

J. Girčienė 2005 m. atliko anketinį sakytinės naujųjų skolinių atitikmenų vartosenos polinkių tyrimą. Tyrimas parodė, kad iš viešosios rašytinės vartosenos lietuviškų atitikmenų išstumti tiriamieji skoliniai sakytinėje vartosenoje dar funkcionuoja. Anketinės apklausos duomenimis, lietuviški naujųjų realijų pavadinimai šnekamojoje kalboje kiek populiaresni už skolintuosius: pastaruosius vartojo 48 proc., lietuviškus variantus – 52 proc. respondentų. Tyrimo metu buvo nustatyta, kad leksikos varianto pasirinkimui turi įtakos kalbos vartojimo aplinkybės (Girčienė 2005: 128).

Kitame tyrime autorė lygino viešąją ir privačiąją skolinių vartosenos sritis. Buvo nustatyta, kad tokius skolinius, kaip *imeilas*, iš sakytinės vartosenos išstūmė lietuviški jų atitikmenys, pvz., *(elektroninis) paštas*. Beje, šią išvadą patvirtina ir autoriaus atlikti tyrimai. J. Girčienė pastebėjo, kad beveik visus lietuviškus realijų pavadinimus daugiau respondentų nurodė vartojantys viešai negu privačioje aplinkoje ir atvirkščiai – beveik visus skolintus pavadinimus daugiau respondentų nurodė vartojantys privačioje aplinkoje (Girčienė 2005: 130).

Terminų vartosenos bei jų pasirinkimo problemą sociolingvistiniu aspektu tyrė D. Aliūkaitė, L. Kuprienė, I. Sideravičiūtė-Mickienė. 2007 m. pagal autorių sudarytą anketą buvo atlikta skirtingų kartų kalbos vartotojų (187 respondentų) apklausa. Autorės siekė išsiaiškinti, su kokiu diskursu vartotojai sieja terminus; ar jų netrikdo terminų gausa pašnekovo kalboje; ar įmanoma išsiversti be tarptautinių terminų; kokia yra kalbos vartotojų pozicija, renkantis terminus. Tyrimas atskleidė, jog daugiau nei 83 proc. respondentų neteisingai aiškino terminus ir juos siejo su moksliniu diskursu. Nors terminus apklausos dalyviai vertino pozityviai, tačiau nustatyta, kad perdėtas terminų vartojimas trikdo komunikacijos dalyvius. Autorės padarė išvadą, kad terminų pasirinkimą lemia sritis ir konkreti komunikacija (Aliūkaitė et al. 2007: 77–82).

Iki šiol informacinių technologijų terminų vartojimo apklausų nebuvo daug. Dažniausiai jos atliekamos tarp informacinių technologijų specialybių studentų, informatikos mokytojų, kompiuterių naudotojų. Reikėtų pastebėti, kad dauguma tokio pobūdžio apklausų nėra reprezentatyvios, kadangi pasirenkamas mažas respondentų skaičius ir terminų kiekis. Viena iš minėtų priežasčių paskatino autorių atlikti išsamesnę kompiuterijos terminų vartojimo analizę.

### 2.3.2. 2007 m. netaisyklingų informacinių technologijų terminų vartojimo tyrimo apžvalga

2007 m. autorius tyrė netaisyklingų informacinių technologijų terminų vartojimą telekomunikacijų bendrovės konsultantų kalbinėse situacijose. Tyrimas padėjo išsamiai atskleisti oficialaus bendravimo telefonu įgūdžius bei kalbos ypatybes. Svarbiausias tyrimo rezultatas – autoriaus sudarytas viešosios sakytinės konsultantų kalbos žodynėlis, kuriame pateikta ir netaisyklingų informacinių technologijų terminų (telekomunikacijų, elektrotechnikos, kompiuterijos) vartosenos pavyzdžių (Paužuolis 2007: 47–61).

Šiame skirsnyje apžvelgiamos konsultantų kalbos ypatybės, susijusios su netaisyklingų telekomunikacijų bei kompiuterijos terminų vartojimu, o išsamūs atlikto tyrimo rezultatai buvo analizuoti autoriaus bakalauro darbe (Paužuolis 2007).

Tyrimo metu autorius nustatė, jog didžiausią konsultantų kalbos klaidų dalį sudarė leksikos klaidos. Oficialiai bendraudami telefonu konsultantai vartojo daug netaisyklingų telefonijos bei kompiuterijos terminų. Tyrimas parodė, jog konsultantų kalboje labiausiai paplitęs žodis *nustatymai*, kurį reikėtų keisti atitikmenimis: *parinktys; nuostatos* (Paužuolis 2007: 26). *Prievadą* siūlyta ne *perkrauti*, bet *paleisti iš naujo*, o *bevielę įrangą* vadinti *belaide*. Ne savo reikšmėmis buvo vartojami ir šie veiksmažodžiai: „*n e v a r t o interneto puslapių;* *n e v e r č i a interneto puslapių* (reikėtų keisti *neatveria*); *n e s i v a r t o interneto puslapiai* (reikėtų keisti *neatsiveria*); *lėtai v a r t o s i internetiniai puslapiai* (reikėtų keisti *atsiveria*).“ (Paužuolis 2007: 26). Nors semantizmų, kurie dėl taisyklingos formos sunkiau atpažįstami, lietuvių kalboje nėra daug, tačiau konsultantai gana dažnai juos vartojo: *a t i d a r y t i portus* (reikėtų keisti *nustatyti prievadus*); *sinchronizacija jau a t s i s t a t ė* (reikėtų keisti *sinchronizavimas jau yra*); *dėl elektroninio pašto prisijungimo slaptažodžio a t s t a t y m o* (reikėtų keisti *atnaujinimo; atkūrimo*); *l ū ž i n ė j a internetas* (reikėtų keisti *atsijunginėja; trūkinėja*); *p a t a l p i n t i internete* (reikėtų keisti *paskelbti, skelbti; įdėti į tinklalapį, svetainę*); *n e k o n t a k -*

*t u o j a lizdas* (reikėtų keisti *į lizdą nepavyksta įstatyti ir prijungti jungties*) (Paužuolis 2007: 26–27).

Autorius atkreipė dėmesį ir į kitą skolinių, nevartotinų viešojoje bendrinėje kalboje, rūšį – svetimybes (barbarizmus). Labiausiai paplitę buvo netaisyklingi terminai, kilę iš anglų kalbos: *roumingas* (reikėtų keisti *tarptinklinis ryšys*), *portas* (reikėtų keisti *prievadas*), *maršrutizatorius* ar *routeris* (reikėtų keisti *maršruto parinktuvas*), *draiveriai* (reikėtų keisti *tvarkyklės*). Pasak autoriaus, kompiuterio komandos *paleisti iš naujo* nereikėtų vadinti svetimžodžiu *restartuoti*, *autorizaciją* reikėtų keisti taisyklingu lietuvišku atitikmeniu *atpažinimas*, o *web kamerą* reikėtų vadinti *žiniatinklio vaizdo kamera* (Paužuolis 2007: 27–28).

Autorius atliko išsamų sudurtinių terminų *ugniasienė* ir *greitaveika* vartojimo tyrimą. „*Ugniasiene* konsultantai vadino *užkardą* ar *saugasienę*. <...> *Ugniasienę* galima priskirti semantizmams, nes šio žodžio reikšmė yra kitokia, tačiau tai gali būti ir sudurtinių žodžių darybos klaida. Taip pat *ugniasienė* pažodžiui išversta iš anglų k. *firewall*.“ (Paužuolis 2007: 28).Anot autoriaus, *greitaveika* – sudurtinis žodis, lietuvių kalboje reiškiantis *greitą veikimą*, tačiau jo kilmė lieka neaiški. Nors konsultantai dažnai vartojo šiuos terminus, autorius nei viename žodyne nerado jokių *ugniasienės* ir *greitaveikos* kilmės požymių, todėl *greitaveiką* buvo siūlyta keisti *sparta* ar *greičiu* (Paužuolis 2007: 28). Verta pažymėti, kad šiuo metu terminas *greitaveika* yra vartotinas ir teikiamas Terminų banke (KKB), nors 2007 m. šis terminas dar nebuvo įtrauktas į Lietuvos Respublikos terminų banką. *Greitaveikos* termino reikšmė yra nurodyta *Automatikos terminų žodyne*, išleistame 2004 m. (LTBa), tačiau kompiuterijos terminų žodynuose šio termino nėra, nors jo vartojimas ypač aktualus kompiuterijos specialistams, kai kalbama apie interneto spartą ar greitį. Taigi minėtą terminą ateityje reikėtų įtraukti ir į kompiuterijos terminų žodynus.

Tyrime buvo pastebėtas ir norminių skolinių *aktyvuotas; aktyvuoti; aktyvavimas* vartojimas. Juos reikėtų keisti tarptautiniais terminais *aktyvus, aktyvinti, aktyvinimas*, o skolinį *instaliuoti* keisti taisyklingu atitikmeniu *įdiegti* (Paužuolis 2007: 28–29).

2007 m. autoriaus atliktas tyrimas parodė, jog konsultantai vartojo daug specifinių telekomunikacijų bei kompiuterijos terminų, o didžiausią kalbos klaidų dalį sudarė nenorminiai skoliniai. Konsultantų kalboje buvo gausu semantizmų ir naujųjų svetimžodžių, kurių vartojimą iš dalies lėmė prisitaikymas prie klientų kalbos (Paužuolis 2007: 35). P**aplitęs buvo ir netaisyklingas** kompiuterijos terminų santrumpų vartojimas (santrumpos tariamos taip, kaip rašomos; vietoj lietuvių kalbos raidinės žodžių santrumpos vartojamas angliškasis tarimas). Atlikus tyrimą, pastebėta svetimžodžių perėjimo į viešąją sakytinę kalbą tendencija.

Reikėtų paminėti, kad 2007 m. gegužės 13–14 d. buvo apklausti 8 telekomunikacijų bendrovės administracijos darbuotojai, turintys praktinės bendravimo su klientais telefonu patirties. Interviu metodu atlikus minėtų respondentų apklausą, sudarytas dažniausiai konsultantų vartojamų netaisyklingų kompiuterijos terminų sąrašas. Atrinkti terminai buvo nuolat tikslinami ir ne kartą papildyti. Kai kuriuos terminus iš sąrašo išstūmė spartus globalių informacinių technologijų vystymasis, kuris paskatino naujų terminų atsiradimą. Autoriaus atrinkti terminai panaudoti šio darbo žvalgomajame ir pagrindiniame tyrimuose (žr. 1 priedo 1 lentelę, 2 priedo 1 lentelę).

# 3. KOMPIUTERIJOS TERMINŲ VARTOJIMO OFICIALIOJE KOMUNIKACIJOJE TYRIMAS

2007 m. netaisyklingų informacinių technologijų terminų vartojimo tyrimas (Paužuolis 2007) paskatino autorių pratęsti tyrimą ir išsamiau paanalizuoti terminus. Minėtame tyrime lingvistiniu aspektu buvo nagrinėjamos informacinių technologijų terminų leksikos, žodžių darybos bei tarties ypatybės. Šiame darbe didžiausias dėmesys skiriamas terminų vartojimui kalbos kultūros ir sociolingvistiniu aspektu.

**P**agrindinė konsultantų komunikacijos su klientais forma yra pokalbis telefonu, todėl tyrime minėta bendravimo forma aptariama plačiausiai. Telekomunikacijų bendrovės darbuotojai vartoja specifinius telefonijos, kompiuterijos, elektrotechnikos bei kitus profesinius terminus, tačiau šiame tyrime pasirinkta tik kompiuterijos terminų analizė. Tai labai dinamiška terminijos sritis, kuri kelia darbuotojams nemažų pasirinkimo ir vartosenos problemų.

Telekomunikacijų bendrovė klientams teikia įvairaus pobūdžio informaciją telefonu, siūlo ryšių su klientais valdymo sprendimus (telefonu, faksu, SMS pranešimais, internetu, el. paštu), konsultuoja interneto ir asmeninių kompiuterių vartotojus bei teikia jiems profesionalią informacinių technologijų specialistų pagalbą telefonu ir internetu. Šiuo metu bendrovė valdo penkis kontaktų centrus, o klientus juose aptarnauja daugiau nei 800 konsultantų.

Reikėtų atkreipti dėmesį į tai, jog beveik visi 2007 m. analizuoti kompiuterijos terminai yra įtraukti į dažniausiai konsultantų vartojamų netaisyklingų kompiuterijos terminų sąrašą, pagal kurį buvo sudarytos anketos apklausoms atlikti. Taigi šiame skyriuje analizuojama kompiuterijos terminija, **su kuria susiduria** telekomunikacijų bendrovės **informacinių technologijų grupės konsultantai, telefonu spręsdami klientų prisijungimo prie interneto ar naudojimosi kompiuteriu problemas.**

2008 m. žvalgomojo tyrimo tikslas – atlikti telekomunikacijų bendrovės administracijos darbuotojų apklausą ir nustatyti, ar tikslinga išsamiau tyrinėti kompiuterijos terminų vartoseną pasirinktoje telekomunikacijų bendrovėje. Šiuo tyrimu siekiama išsiaiškinti, ar respondentai žino, kurie kompiuterijos terminai yra taisyklingi ir teiktini, taip pat nustatyti, kaip respondentai vertina vieno ar kito termino vartojimo tinkamumą bei išanalizuoti, kokius terminus – taisyklingus ir teiktinus ar netaisyklingus, jie vartoja.

2009 m. kompiuterijos terminų vartojimo bendraujant oficialiai tyrimo tikslas – atlikti išsamią telekomunikacijų bendrovės darbuotojų (vadovų, konsultantų bei kitų informacinių technologijų srities specialistų) ir su šios bendrovės veikla nesusijusių respondentų apklausą. Pagal atliktos apklausos duomenis siekiama nustatyti įpročių vartoti netaisyklingus ir neteiktinus terminus priežastis, identifikuoti sociolingvistines aplinkybes, dėl kurių įsigali tokie terminai, taip pat pagrįsti arba paneigti taisyklingų ir teiktinų terminų vartosenos motyvaciją.

Tyrimo pabaigoje pateikiamos autoriaus išvados ir rekomendacijos dėl kompiuterijos terminų vartojimo.

## 3.1. 2008 m. žvalgomasis tyrimas

Tyrimo pradžioje buvo sudarytas 50 dažniausiai konsultantų vartojamų netaisyklingų kompiuterijos terminų sąrašas, kuriame terminai suskirstyti pagal jų netaisyklingumą ir taisyklingus atitikmenis (žr. 1 priedo 1 lentelę).

2008 m. gruodžio mėn. buvo sudaryta anketa *Informacinių technologijų terminų vartojimas oficialiai bendraujant telefonu*, pagal kurią atlikta anoniminė apklausa. Šioje anketoje atsitiktine tvarka pateikta 50 netaisyklingų kompiuterijos terminų bei 50 taisyklingų jų atitikmenų. Taisyklingų terminų šaltinis – *Enciklopedinis kompiuterijos žodynas* (EKŽ 2003), sukurtas [Informacinės visuomenės plėtros komiteto](http://www.ivpk.lt) užsakymu 2003 m. Taisyklingi terminai yra aprobuoti Valstybinės lietuvių kalbos komisijos 2005 m. birželio 2 d.

Apklausa buvo apžvalginio pobūdžio. Pagal grafinę bei statistinę atliktos apklausos duomenų analizę siekiama nustatyti, ar tikslinga išsamiau tyrinėti kompiuterijos terminų vartoseną pasirinktoje telekomunikacijų bendrovėje. Žvalgomajame tyrime dalyvavo 13 respondentų – telekomunikacijų bendrovės administracijos darbuotojų, kurių veikla yra tiesiogiai susijusi su konsultantų mokymu, jų darbo kokybės kontrole bei motyvavimu.

1 l e n t e l ė . **Pagrindiniai duomenys apie atliktą apklausą**

|  |  |
| --- | --- |
| Laikotarpis | 2008 12 18–2008 12 20 |
| Respondentų skaičius | 13 |
| Terminų skaičius | 50 netaisyklingų terminų **ir 50 taisyklingų jų atitikmenų** |
| Anketos klausimai:1. Ar Jūs vartojate šį terminą?2. Kaip manote, ar šis terminas tinkamas vartoti?  | Atsakymų variantai:1. Taip. 2. Ne. Termino vartojimo tinkamumą įvertinkite balais nuo 1 iki 10, kai 1 – visiškai netinka, o 10 – geriausiai tinka. |
| Bendra apklausos trukmė (val.) | 4,18 |
| Apklausos trukmės vidurkis (min.) | 19,27 |

Apklausa vyko 2008 12 18–20 d. Bendra apklausos trukmė – 4,18 val., o apklausos trukmės vidurkis – 19,27 min. Aukščiau esančioje 1 lentelėje pateikti pagrindiniai duomenys apie atliktą apklausą.

Pagal pirmąjį anketos *Informacinių technologijų terminų vartojimas oficialiai bendraujant telefonu* klausimą: *Ar Jūs vartojate šį terminą?* siekiama nustatyti, kokius kompiuterijos terminus – taisyklingus ir teiktinus ar netaisyklingus, vartoja respondentai. Telekomunikacijų bendrovės administracijos darbuotojams buvo pateikti du pasirinkimo variantai – atsakyti taip arba ne.

Kaip matyti iš 3 ir 4 paveiksluose pateiktų grafikų, visi 13 respondentų vartoja 8 taisyklingus kompiuterijos terminus (16 proc. 3 paveiksle pateiktų taisyklingų terminų). Tai *administratorius, antivirusinė programa, aplankas, elektroninis laiškas; elektroninis paštas, išsiųsti, katalogas, kompiuteris, konfigūruoti*. Beje, nepastebėta, kad visi respondentai vartotų bent vieną tą patį netaisyklingą terminą (žr. 4 paveikslą).

Pagal 3 bei 4 paveikslų duomenis daugiau nei 80 proc. respondentų vartoja 9 taisyklingus: *atsiųsti, įdiegti, klaidos kodas; klaidos pranešimas, naršyklė, persiuntimas, atsiųsti iš naujo, pokalbis internetu, priedas, tvarkyklė* ir 10 netaisyklingų kompiuterijos terminų: *hakeris, instaliuoti, kursorius, sesija, akauntas, antivirusas, desktopas, folderis, maršrutizatorius, updeitas*.

Nei vienas respondentas nevartoja šių 3 taisyklingų terminų: *naujovinimas, programišius, skimbtelėti*. Tik vienas arba du respondentai (mažiau nei 20 proc. apklaustųjų) vartoja *atmintuką, maršruto parinktuvą, tinklų tiltą* ir *prieglobą*. Reikėtų atkreipti dėmesį į tai, jog 12 terminų, kurių respondentai nevartoja arba juos vartoja tik keli apklausos dalyviai, yra taisyklingi (žr. 3 paveikslą), nors mažiau nei 50 proc. apklaustųjų vartoja tik 3 netaisyklingus terminus: *menedžeris* (3 respondentai)*, konfiginti* (4 respondentai) ir *haumpeidžas* (5 respondentai) (žr. 4 paveikslą).

Taigi visus 50 netaisyklingų terminų vartoja visi respondentai, tačiau yra taisyklingų terminų, kurių respondentai visiškai nevartoja arba juos vartoja tik keli apklaustieji. Reikėtų paminėti, jog tokių taisyklingų kompiuterijos terminų, kaip *naujovinimas, programišius* ar *skimbtelėti*, daugelis respondentų net nežinojo.

Išsamus kiekvieno taisyklingo ir netaisyklingo kompiuterijos termino vartojimo santykis grafiškai ir statistiškai pavaizduotas 3 priedo 1 paveiksle (žr. kompaktinę plokštelę).

Antruoju anketos *Informacinių technologijų terminų vartojimas oficialiai bendraujant telefonu* klausimu: *Kaip manote, ar šis terminas tinkamas vartoti? Termino vartojimo tinkamumą įvertinkite balais nuo 1 iki 10, kai 1 – visiškai netinka, o 10 – geriausiai tinka* siekiama išsiaiškinti, ar respondentai žino, kurie kompiuterijos terminai yra taisyklingi, o kurie netaisyklingi, taip pat nustatyti,

3 p a v e i k s l a s. **Telekomunikacijų bendrovės administracijos darbuotojų taisyklingų kompiuterijos terminų vartojimo ir tinkamumo vartoti santykis**

kaip respondentai vertina vieno ar kito termino vartojimo tinkamumą. Autorius pažymi, jog kompiuterijos terminai atsitiktine tvarka buvo pateikti iš naujo siekiant išvengti respondentų neobjektyvumo ir painiavos dėl terminų vartojimo ir jų tinkamumo vartoti pasirinkimų.

Iš pateiktų duomenų matyti, jog nėra nei vieno taisyklingo ir netaisyklingo termino, kurį visi respondentai įvertintų 10 balų kaip geriausiai tinkamą vartoti terminą (žr. 3 ir 4 paveikslus).

26 geriausiai tinkamus vartoti terminus, iš kurių buvo tik 4 netaisyklingi terminai, respondentai įvertino daugiau nei 80 proc. Apklaustųjų nuomone, labiausiai tinka vartoti šiuos netaisyklingus terminus: *kursorius, maršrutizatorius, direktorija, sesija* (žr. 4 paveikslą). 9 respondentai *kursorių* įvertino 10 balų, o likusieji keturi – 8 balais. *Maršrutizatorių* 8 apklausos dalyviai įvertino 10 balų, du – 9 balais, vienas – 8 balais ir vienas – 1 balu kaip visiškai netinkamą vartoti terminą. *Direktoriją* 10 respondentų pasirinko geriausiai tinkamu vartoti terminu (įvertintas 10 balų), du apklaustieji terminą įvertino 6 balais, o vienas apklaustasis – 1 balu. *Sesija* 6 respondentams buvo geriausiai tinkamas vartoti terminas, du apklausos dalyviai terminą įvertino 9 balais, kiti du – 8 balais, vienas – 6 balais ir du – 5 balais (žr. 3 priedo 1 lentelę kompaktinėje plokštelėje). Labiausiai tinkamais vartoti taisyklingais terminais pasirinkta *naršyklė, antivirusinė programa, kompiuteris, darbalaukis, klaidos kodas; klaidos pranešimas, atsiųsti, elektroninis laiškas; elektroninis paštas, įdiegti, administratorius, atsarginė kopija, išsiųsti, tvarkyklė, atsiųsti iš naujo, katalogas, konfigūruoti, piktograma, numatytas (-a), paleisti iš naujo, persiuntimas, žymeklis, aplankas* ir *pokalbis internetu* (žr. 3 paveikslą).

Labiausiai netinkamais vartoti respondentai laiko šiuos netaisyklingus terminus: *konfiginti, haumpeidžas, kompas* (35 proc. apklaustųjų), *menedžeris* (36 proc. apklaustųjų), *eroras* (44 proc. apklaustųjų) (žr. 4 paveikslą). Apklausos dalyvių nuomone, netinkami vartoti yra ir taisyklingi terminai: *programišius* (28 proc. apklaustųjų), *skimbtelėti* (30 proc. apklaustųjų), *atmintukas* (38 proc. apklaustųjų), *priegloba* ir *vediklis* (43 proc. apklaustųjų) (žr. 3 paveikslą). *Programišių*, kaip visiškai netinkamą vartoti terminą, 1 balu įvertino 8 respondentai, visi kiti pasirinko įvertinimą nuo 3 iki 10 balų. *Skimbtelėti* visiškai netinkamas vartoti buvo 7 respondentams, o likusieji terminą įvertino nuo 2 iki 10 balų. *Atmintukas* buvo visiškai nepriimtinas 6 apklausos dalyviams, kiti pasirinko įvertinimą nuo 4 iki 10 balų. *Priegloba* visiškai netinkama vartoti 3 respondentams, o kitų apklaustųjų įvertinimas svyruoja nuo 2 iki 10 balų. *Vediklį* visiškai netinkamu vartoti laiko 4 respondentai, o kiti apklausos

4 p a v e i k s l a s. **Telekomunikacijų bendrovės administracijos darbuotojų netaisyklingų kompiuterijos terminų vartojimo ir tinkamumo vartoti santykis**

dalyviai šį terminą įvertino nuo 2 iki 10 balų (žr. 3 priedo 1 lentelę kompaktinėje plokštelėje). Reikėtų

atkreipti dėmesį į tai, jog tik vienas respondentas visus penkis labiausiai netinkamus vartoti taisyklingus terminus įvertino 10 balų. Galima daryti prielaidą, jog respondentas stengėsi įvertinti ne terminų tinkamumą vartoti, o savo kompiuterijos leksikos žinias, juolab, kad anketos įžangoje autorius rašė: „Šios anketos tikslas – išsiaiškinti, ar kompiuterio vartotojai žino, kurie kompiuterijos terminai yra taisyklingi ir teiktini, nustatyti, kaip jie vertina vieno ar kito termino vartojimo tinkamumą, sužinoti, kokius terminus – taisyklingus ir teiktinus ar netaisyklingus, jie vartoja.“ (pabraukta mano – N. P.).

Išanalizavus 100 kompiuterijos terminų vartojimo tinkamumą, galima daryti išvadą, jog labiausiai tinkamais vartoti terminais respondentai laiko taisyklingus terminus, o labiausiai netinkamų vartoti taisyklingų bei netaisyklingų terminų santykis yra daugmaž vienodas – 11 netaisyklingų ir 9 taisyklingų terminų įvertinimas yra mažesnis nei 50 proc.

Išsamus kiekvieno taisyklingo ir netaisyklingo kompiuterijos termino tinkamumo vartoti santykis statistiškai pavaizduotas 3 priedo 1 lentelėje (žr. kompaktinėje plokštelėje).

Nustačius telekomunikacijų bendrovės administracijos darbuotojų kompiuterijos terminų vartojimo bei tinkamumo vartoti santykį, pastebėta, jog labiausiai vartojami ir geriausiai tinkami yra terminai: *antivirusinė programa* (99 proc.), *kompiuteris* (98 proc.), *elektroninis laiškas; elektroninis paštas* (97 proc.), *naršyklė* (95 proc.), *administratorius* (95 proc.). Nevartojamais ir netinkamais vartoti respondentai laiko šiuos terminus: *programišius* (14 proc.), *skimbtelėti* (15 proc.), *priegloba* (25 proc.), *naujovinimas* (26 proc.), *atmintukas* (27 proc.). Verta pažymėti, jog visi minėti terminai yra taisyklingi.

Kaip rodo apklausos rezultatai (žr. 5 paveikslą), taisyklingi terminai (60 proc.) yra rečiau vartojami nei netaisyklingi (70 proc.). Iš 5 paveiksle pateikto grafiko matyti, kad apklausos dalyviai žino, jog labiau tiktų vartoti taisyklingus terminus (73 proc.) nei netaisyklingus jų atitikmenis (57 proc.). Galima teigti, kad respondentai supranta, jog reikėtų vartoti taisyklingus terminus, bet dažniau vartoja netaisyklingus. Beje, respondentai vertino terminus, kuriuos patys, oficialiai bendraudami telefonu, vartoja. Taigi daroma prielaida, jog apklaustieji gana dažnai sąmoningai rinkosi netaisyklingų kompiuterijos terminų vartojimą.

5 p a v e i k s l a s . **Telekomunikacijų bendrovės administracijos darbuotojų taisyklingų ir netaisyklingų kompiuterijos terminų vartojimo bei tinkamumo vartoti santykis**

2008 m. žvalgomajame tyrime nustatytas problemiškas kompiuterijos terminų vartojimo ir tinkamumo vartoti santykis tarp taisyklingų ir netaisyklingų terminų paskatino autorių tęsti tyrimą ir atlikti išsamesnę terminų vartojimo analizę, pasirenkant 10 kartų didesnį respondentų skaičių bei didesnį terminų kiekį (75 netaisyklingus terminus ir taisyklingus jų atitikmenis). Taigi žvalgomasis 2008 m. kompiuterijos terminų vartojimo tyrimas buvo gana informatyvus, o gauti apžvalginio pobūdžio apklausos duomenys naudingi tolesniam tyrimo etapui.

## 3.2. 2009 m. kompiuterijos terminų vartojimo bendraujant oficialiai tyrimas

2008 m. žvalgomojo tyrimo rezultatai atskleidė, jog oficialiai bendraujant telefonu netaisyklingi terminai yra dažniau vartojami nei taisyklingi jų atitikmenys. Taigi atsirado poreikis toliau tyrinėti kompiuterijos terminų vartojimą oficialioje komunikacijoje.

Tyrimo pradžioje buvo patikslintas ir papildytas 25 terminais anksčiau sudarytas 50 dažniausiai konsultantų vartojamų netaisyklingų kompiuterijos terminų sąrašas, kuriame terminai suskirstyti pagal jų netaisyklingumą ir taisyklingus atitikmenis (žr. 2 priedo 1 lentelę). Atkreiptinas dėmesys į tai, jog, tikslinant terminus, pasikeitė netaisyklingo termino *pinginti* lietuviškas atitikmuo. V. Dagienės, G. Grigo ir T. Jevsikovos *Enciklopediniame kompiuterijos žodyne*, išleistame 2005 m., buvo pateikta tokia šio termino reikšmė: „*skimbtelėti* – pasiųsti trumpą pranešimą nuotoliniam kompiuteriui arba kitokiam įtaisui norint įsitikinti, ar veikia ryšys su juo“ (EKŽ 2005). Antrajame *Enciklopedinio kompiuterijos žodyno* leidime, išleistame 2008 m., teikiamas jau kitas taisyklingas *pinginti* atitikmuo – *patikrinti ryšį*. Verta pažymėti, kad patikslinta šio termino apibrėžtis: „*ryšio patikrinimas –* trumpo tarnybinio duomenų paketo pasiuntimas iš vieno ryšio punkto į kitą ir atgal įsitikinimui, ar tarp jų yra ryšys“ (EKŽ 2008). Žodynas pateikia ir išsamesnį termino paaiškinimą: „Paprastai gautas duomenų paketas grąžinamas siuntėjui. Jeigu siuntėjas gauna tą patį paketą, kurį išsiuntė, tai reiškia, kad ryšys yra.“ (EKŽ 2008). Reikėtų pridurti, kad 2008 m. žvalgomojo tyrimo rezultatai parodė, jog taisyklingos termino *pinginti* reikšmės daugelis respondentų net nežinojo. Taigi atsirado suprantama interneto vartotojams termino apibrėžtis bei paaiškinimas, jog tai yra duomenų perdavimo ryšys. Tikėtina, kad naujoji termino apibrėžtis prigis tarp kompiuterių naudotojų.

2009 m. balandžio mėn. buvo sudaryta anketa *Informacinių technologijų terminų vartojimas bendraujant oficialiai*, pagal kurią atlikta anoniminė apklausa. Anketoje abėcėlės tvarka pateikti 75 netaisyklingi kompiuterijos terminai bei 75 taisyklingų jų atitikmenys, **einantys po kiekvieno netaisyklingo termino.** Taisyklingų terminų šaltinis – V. Dagienės, G. Grigo ir T. Jevsikovos *Enciklopedinis kompiuterijos žodynas* (EKŽ 2008)**, išleistas 2008 m. pabaigoje. Naują žodyną aprobavo Valstybinė lietuvių kalbos komisija.**

Šia apklausa pagal gautus statistinius ir grafinius duomenis siekiama nustatyti įpročių vartoti netaisyklingus terminus priežastis, identifikuoti sociolingvistines aplinkybes, dėl kurių įsigali tokie terminai, **pagrįsti arba paneigti taisyklingų terminų vartosenos motyvaciją bei pateikti** pasiūlymus dėl kompiuterijos terminų vartojimo. Tyrime dalyvavo 154 respondentai – tos pačios telekomunikacijų bendrovės darbuotojai (vadovai, konsultantai ir kiti informacinių technologijų srities specialistai) bei su šios bendrovės veikla nesusiję apklausos dalyviai.

Apklausa vyko 2009.04.20–30 d. Vienam respondentui **buvo skirta 15–20 min., tačiau, kaip parodė tyrimo rezultatai, apklausa vidutiniškai truko apie pusvalandį (žr. 2 lentelę).** Bendra apklausos trukmė – 80,45 val., o apklausos trukmės vidurkis – 31,33 min. Toliau esančioje 2 lentelėje pateikti pagrindiniai duomenys apie atliktą apklausą.

2 l e n t e l ė . **Pagrindiniai duomenys apie atliktą apklausą**

|  |  |
| --- | --- |
| Laikotarpis | 2009 04 20–2009 04 30 |
| Respondentų skaičius | 154 |
| Terminų skaičius | 75 netaisyklingi terminai ir 75 taisyklingi jų atitikmenys |
| Anketos klausimai:1. Kokioje srityje dirbate? **Pasirinkite veiklos sritį, kurioje dirbate.**2. Jūsų lytis.3. Jūsų amžius.4. Jūsų išsilavinimas. Jei šiuo metu studijuojate, rinkitės atsakymą, kokio išsilavinimo siekiate.5. Ar Jums bendraujant oficialiai iškyla sunkumų dėl IT terminų vartojimo?6. Ar bendraujant oficialiai reikėtų prisitaikyti prie pašnekovo IT žinių lygio, jei jis vartoja netaisyklingus ir neteiktinus terminus?7. Kokia Jūsų nuomonė apie taisyklingų lietuviškų kompiuterijos terminų vartojimą?8. Ar žemiau pateikti kompiuterijos terminai Jums yra priimtini vartoti? Atsakant į pagrindinį anketos klausimą, reikalinga objektyvi Jūsų nuomonė, neatsižvelgiant į tai, ar terminas yra taisyklingas, ar netaisyklingas. Savo nuomonę galite grįsti asmenine patirtimi oficialiai bendraujant su klientais, vadovais ar pavaldiniais. | Atsakymų variantai:**1.** IT paslaugų konsultantas.2. Kitų paslaugų (ne IT) konsultantas.3. Administracijos darbuotojas.4. Kita. Nurodykite veiklos sritį, kurioje dirbate (pvz.: IT,vadyba, teisė, ekonomika, medicina, inžinerija, švietimas,kultūra ir t. t.).1. Vyras. 2. Moteris.1. 18–25 metai. 2. 26–40 metų. 3. 41–60 metų.1. Vidurinis. 2. Aukštesnysis (studentas). 3. Aukštasis (studentas).1. Taip, jei vartoju taisyklingus IT terminus.2. Taip, jei vartoju netaisyklingus IT terminus.3. Ne.1. Reikėtų vartoti tik pašnekovui suprantamus IT terminus.2. Reikėtų vartoti taisyklingus IT terminus, o jų reikšmes paaiškinti pašnekovui.3. Reikėtų vartoti tik taisyklingus IT terminus.Kiekvieną terminą įvertinkite balais nuo 1 iki 10, kai 1 – visiškai nepriimtinas, o 10 – labiausiai priimtinas. |
| Bendra apklausos trukmė (val.) | 80,45 |
| Apklausos trukmės vidurkis (min.) | 31,33 |

### 3.2.1. Sociolingvistinis tyrimo aspektas

Apklausa oficialiai paskelbta 2009-04-22 d. Didžiausias respondentų aktyvumas buvo pirmosiomis apklausos dienomis. Pirmąją dieną į anketos klausimus atsakė 54, o antrąją – 40 respondentų. Kitomis dienomis apklausos dalyvių aktyvumas buvo mažesnis.

Galimybę atlikti apklausą turėjo 607 telekomunikacijų bendrovės darbuotojai. Pagal 6 paveiksle pateiktą grafiką matyti, kad apklausą atliko 53 iš 74 **informacinių technologijų grupės konsultantų, 50 iš 475 k**onsultantų, aptarnaujančių ne informacinių technologijų paslaugas, ir 24 iš 58 administracijos darbuotojų. Taigi iš visų darbuotojų, turėjusių galimybę pildyti anketą, 21 proc. dalyvavo apklausoje.

6 p a v e i k s l a s . **Telekomunikacijų bendrovės darbuotojų dalyvavimo apklausoje santykis**

7 p a v e i k s l a s . **Telekomunikacijų bendrovės darbuotojų pasiskirstymas atlikus apklausą**

**Aktyviausiai apklausoje dalyvavo informacinių technologijų grupės konsultantai (72 proc.), o mažiausiai aktyvūs buvo k**onsultantai, aptarnaujantys ne informacinių technologijų paslaugas (11 proc.) (žr. 7 paveikslą). Administracijos darbuotojų dalyvavimo apklausoje aktyvumas – 41 proc. (žr. 7 paveikslą).

Aktyvus **informacinių technologijų grupės konsultantų dalyvavimas apklausoje rodo, jog šiems darbuotojams yra aktuali kompiuterijos terminų vartojimo bendraujant oficialiai tema, juolab, kad jie, spręsdami klientų prisijungimo prie interneto ar naudojimosi kompiuteriu problemas, kasdien susiduria su** kompiuterijos terminija.

Pagal pirmąjį anketos *Informacinių technologijų terminų vartojimas bendraujant oficialiai* klausimą: *Kokioje srityje dirbate?* respondentai turėjo pasirinkti darbo **veiklos sritį. Kaip matyti iš 8 paveiksle pateiktų duomenų, daugiausia apklausos dalyvių dirba pasirinktoje tirti telekomunikacijų bendrovėje. Iš jų, 34 proc. yra informacinių technologijų grupės konsultantai, 32 proc. sudaro k**onsultantai, aptarnaujantys ne informacinių technologijų paslaugas, o 16 proc. bendrovės darbuotojų yra vadovai bei informacinių technologijų srities specialistai (administracijos darbuotojai). 18 proc. respondentų nėra susiję su telekomunikacijų bendrovės veikla ir dirba kitose srityse (žr. 8 paveikslą). Reikėtų paminėti, jog iš 27 apklaustųjų 13 dirba informacinių technologijų srityje, 5 – švietimo, 1 – kultūros, 1 – logistikos, 1 – lengvosios pramonės siuvinių inžinerijos srityje. 1 respondentas yra vertėjas, 1 – kalbininkas, 1 dirba pardavimo konsultantu. Apklausoje dalyvavo ir 2 bedarbiai, o 1 respondentas savo specialybės ar darbo veiklos nenurodė.

Taigi dauguma respondentų yra informacinių technologijų srities specialistai, kurie kasdien susiduria su kompiuterijos leksika, todėl šiam tyrimui minėta respondentų grupė yra labai svarbi.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Atsakymo variantas** | **Pasirinkimų** | **Santykis, %** | http://chart.apis.google.com/chart?cht=p&chd=t%3A34.42%2C32.47%2C15.58%2C17.53&chl=1%7C2%7C3%7C4&chs=300x150&chco=fd9802%2C4684ee%2Cdc3811%2C007e00&chm=&chf=a%2Cs%2Cffffff |
| **1. IT paslaugų konsultantas** | 53 | 34.42 |
| **2. Kitų paslaugų (ne IT) konsultantas** | 50 | 32.47 |
| **3. Administracijos darbuotojas** | 24 | 15.58 |
| **4. Kita. Nurodykite veiklos sritį, kurioje dirbate (pvz.: IT, vadyba, teisė, ekonomika, medicina, inžinerija, švietimas, kultūra ir t. t.)** | 27 | 17.53 |
| **Iš viso** | **154** | **100.00%** |

8 p a v e i k s l a s . **Respondentų atsakymas į klausimą: *Kokioje srityje dirbate? Pasirinkite veiklos sritį, kurioje dirbate.***

Antruoju anketos klausimu respondentams reikėjo nurodyti savo lytį. 62 proc. apklaustųjų yra moteriškosios lyties atstovės, o 38 proc. sudaro vyrai (žr. 9 paveikslą). Taigi lyties požiūriu moterų, pildžiusių anketą, buvo žymiai daugiau – jos sudarė beveik du trečdalius apklausos dalyvių. Tokia skirtis tarp vyriškosios ir moteriškosios lyties atstovų yra todėl, kad didžiąją telekomunikacijų bendrovės darbuotojų dalį sudaro moterys. Nors informacinių technologijų srityje dirba daugiau vyrų, tačiau iš 154 respondentų buvo tik 53 IT grupės konsultantai (žr. 8 paveikslą) ir 13 IT specialistų, kurių darbas nėra susijęs su telekomunikacijų bendrovės veikla. Iš 53 informacinių technologijų grupės konsultantų, dalyvavusių apklausoje, yra 34 vyrai ir 19 moterų, o tarp **k**onsultantų, aptarnaujančių ne informacinių technologijų paslaugas, dauguma moterų (46) ir tik 4 vyrai. Iš administracijos darbuotojų anketą pildė 16 moterų ir 8 vyrai. Tolygus vyriškosios ir moteriškosios lyties atstovų pasiskirstymas yra tik tarp anketos dalyvių, nedirbančių tiriamoje telekomunikacijų bendrovėje – 13 vyrų ir 14 moterų.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Atsakymo variantas** | **Pasirinkimų** | **Santykis, %** | http://chart.apis.google.com/chart?cht=p&chd=t%3A38.31%2C61.69&chl=1%7C2&chs=300x150&chco=fd9802%2C4684ee&chm=&chf=a%2Cs%2Cffffff |
| **1. Vyras** | 59 | 38.31 |
| **2. Moteris** | 95 | 61.69 |
| **Iš viso** | **154** | **100.00%** |

9 p a v e i k s l a s . **Respondentų atsakymas į klausimą: *Jūsų lytis.***

Pagal trečiąjį anketos klausimą respondentams reikėjo nurodyti savo amžių. 10 paveiksle pateikta iliustracinė medžiaga apie tai, koks yra apklausos dalyvių amžius. Daugiausia respondentų buvo 18–25 metų asmenys (65 proc. apklaustųjų). 27 proc. respondentų sudarė asmenys nuo 26 iki 40 metų ir tik 8 proc. apklaustųjų buvo nuo 41 iki 60 metų (žr. 10 paveikslą), iš kurių pusė nedirba pasirinktoje tirti telekomunikacijų bendrovėje. Taigi vyraujanti respondentų amžiaus grupė – asmenys nuo 18 iki 40 metų, kurie ir sudaro didžiausią apklaustųjų dalį. Pasak D. Aliūkaitės, L. Kuprienės ir I. Sideravičiūtės-Mickienės (2007), amžius sociolingvistiniuose tyrimuose yra labai svarbi skirtis. Nuo respondentų amžiaus grupės kalbinio sąmoningumo priklauso, kaip bus vertinami terminai, nes kiekvienai kartai būdingas atitinkamas kalbinių priemonių repertuaras (Aliūkaitė et al. 2007: 77).

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Atsakymo variantas** | **Pasirinkimų** | **Santykis, %** | http://chart.apis.google.com/chart?cht=p&chd=t%3A64.94%2C27.27%2C7.79&chl=1%7C2%7C3&chs=300x150&chco=fd9802%2C4684ee%2Cdc3811&chm=&chf=a%2Cs%2Cffffff |
| **1. 18-25 metai** | 100 | 64.94 |
| **2. 26-40 metų** | 42 | 27.27 |
| **3. 41-60 metų** | 12 | 7.79 |
| **Iš viso** | **154** | **100.00%** |

10 p a v e i k s l a s . **Respondentų atsakymas į klausimą: *Jūsų amžius.***

Atsakant į ketvirtąjį anketos klausimą apie išsilavinimą, respondentai pasiskirstė taip: 82 proc. apklaustųjų turi aukštąjį išsilavinimą arba studijuoja aukštojoje mokykloje, 10 proc. apklaustųjų turi aukštesnįjį išsilavinimą arba jo siekia ir 8 proc. apklaustųjų yra baigę vidurinę mokyklą, tačiau dar neįgiję jokios specialybės (turi vidurinį išsilavinimą) (žr. 11 paveikslą). Taigi dauguma apklausos dalyvių turi aukštąjį išsilavinimą arba šiuo metu studijuoja aukštojoje mokykloje. Galima daryti prielaidą, jog išsilavinusiems kalbos vartotojams yra būdingesnis kalbinis sąmoningumas, juolab, kad oficialiai bendraudami jie patys vartoja terminus, todėl tyrimo rezultatai turėtų atspindėti objektyvų respondentų terminų vartosenos vertinimą.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Atsakymo variantas** | **Pasirinkimų** | **Santykis, %** | http://chart.apis.google.com/chart?cht=p&chd=t%3A7.79%2C10.39%2C81.82&chl=1%7C2%7C3&chs=300x150&chco=fd9802%2C4684ee%2Cdc3811&chm=&chf=a%2Cs%2Cffffff |
| **1. Vidurinis** | 12 | 7.79 |
| **2. Aukštesnysis (studentas)** | 16 | 10.39 |
| **3. Aukštasis (studentas)** | 126 | 81.82 |
| **Iš viso** | **154** | **100.00%** |

11 p a v e i k s l a s . **Respondentų atsakymas į klausimą: *Jūsų išsilavinimas. Jei šiuo metu studijuojate, rinkitės atsakymą, kokio išsilavinimo siekiate.***

Apibendrinus gautus rezultatus, daroma išvada, jog du trečdalius apklausos dalyvių sudaro konsultantai, dirbantys telekomunikacijų bendrovėje. Didžioji respondentų dalis yra informacinių technologijų srities specialistai, kurie, **spręsdami klientų prisijungimo prie interneto ar naudojimosi kompiuteriu problemas, vartoja kompiuterijos leksiką.**

**Beveik du trečdaliai respondentų yra** moteriškosios lyties atstovės, o didžiausią apklaustųjų dalį sudaro asmenys nuo 18 iki 40 metų. **D**augelis apklausos dalyvių turi aukštąjį išsilavinimą arba jo siekia.

### 3.2.2. Respondentų nuomonė apie taisyklingų lietuviškų kompiuterijos terminų vartojimą

Tiriant apklausos dalyvių nuostatas taisyklingų kompiuterijos terminų vartosenos atžvilgiu siekiama išsiaiškinti, kodėl oficialioje komunikacijoje vartojami netaisyklingi terminai, bei nustatyti, ar kompiuterių naudotojai yra motyvuoti vartoti taisyklingus lietuviškus kompiuterijos terminus.

Į penktąjį anketos klausimą: *Ar Jums bendraujant oficialiai iškyla sunkumų dėl IT terminų vartojimo?* dauguma respondentų (44 proc. apklaustųjų) pareiškė, jog oficialioje komunikacijoje jiems neiškyla jokių problemų dėl informacinių technologijų terminų vartojimo (žr. 12 paveikslą). Vadinasi, daugelis respondentų prisitaiko prie pašnekovo žinių lygio, tačiau neaišku, kokius terminus – taisyklingus ar netaisyklingus, jie vartoja, nes komunikacija priklauso ir nuo pašnekovo kalbinės kompetencijos.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Atsakymo variantas** | **Pasirinkimų** | **Santykis, %** | http://chart.apis.google.com/chart?cht=p&chd=t%3A42.21%2C13.64%2C44.16&chl=1%7C2%7C3&chs=300x150&chco=fd9802%2C4684ee%2Cdc3811&chm=&chf=a%2Cs%2Cffffff |
| **1. Taip, jei vartoju taisyklingus IT terminus** | 65 | 42.21 |
| **2. Taip, jei vartoju netaisyklingus IT terminus** | 21 | 13.64 |
| **3. Ne** | 68 | 44.16 |
| **Iš viso** | **154** | **100.00%** |

12 p a v e i k s l a s . **Respondentų atsakymas į klausimą: *Ar Jums bendraujant oficialiai iškyla sunkumų dėl IT terminų vartojimo?***

Daugelis apklausos dalyvių (42 proc.) atsakė, kad sunkumų bendraujant oficialiai jiems iškyla tada, kai vartoja taisyklingus informacinių technologijų terminus (žr. 12 paveikslą). Tik 14 proc. respondentų pasirinko atsakymą, kad jiems sunkiau bendrauti yra tada, kai vartoja netaisyklingus terminus (žr. 12 paveikslą).

Galima teigti, kad taisyklingų informacinių technologijų terminų vartojimas trikdo respondentų komunikaciją bendraujant oficialiai, todėl didžiajai apklaustųjų daliai yra patogiau prisitaikyti prie pašnekovo žinių lygio.

Iš atsakymo į penktąjį klausimą paaiškėjo, kad respondentai linkę prisitaikyti prie pašnekovo žinių lygio. Šeštuoju anketos klausimu: *Ar bendraujant oficialiai reikėtų prisitaikyti prie pašnekovo IT žinių lygio, jei jis vartoja netaisyklingus ir neteiktinus terminus?* siekta išsiaiškinti, kokius terminus – taisyklingus ar netaisyklingus, reikėtų vartoti bendraujant oficialiai. Kaip matyti iš 13 paveiksle pateiktų duomenų, daugiau nei pusė respondentų (53,9 proc.) vartotų taisyklingus informacinių technologijų terminus, o jų reikšmes paaiškintų pašnekovui. 43,5 proc. apklaustųjų teigia, jog reikėtų vartoti tik pašnekovui suprantamus netaisyklingus ar taisyklingus terminus, o 2,6 proc. apklausos dalyvių mano, kad bendraujant oficialiai reikėtų vartoti tik taisyklingus terminus (žr. 13 paveikslą). Taigi, jei pašnekovas vartotų taisyklingus terminus, respondentai sugebėtų prisitaikyti prie jo žinių lygio. Kaip matyti iš apklausos dalyvių pasirinktų atsakymų (žr. 13 paveikslą), taisyklingų informacinių technologijų terminų vartojimas vertinamas labai palankiai.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Atsakymo variantas** | **Pasirinkimų** | **Santykis, %** | http://chart.apis.google.com/chart?cht=p&chd=t%3A43.51%2C53.9%2C2.6&chl=1%7C2%7C3&chs=300x150&chco=fd9802%2C4684ee%2Cdc3811&chm=&chf=a%2Cs%2Cffffff |
| **1. Reikėtų vartoti tik pašnekovui suprantamus IT terminus** | 67 | 43.51 |
| **2. Reikėtų vartoti taisyklingus IT terminus, o jų reikšmes paaiškinti pašnekovui** | 83 | 53.9 |
| **3. Reikėtų vartoti tik taisyklingus IT terminus** | 4 | 2.6 |
| **Iš viso** | **154** | **100.00%** |

13 p a v e i k s l a s . **Respondentų atsakymas į klausimą: *Ar bendraujant oficialiai reikėtų prisitaikyti prie pašnekovo IT žinių lygio, jei jis vartoja netaisyklingus ir neteiktinus terminus?***

Septintuoju anketos klausimu siekta sužinoti respondentų nuomonę apie taisyklingų lietuviškų kompiuterijos terminų vartojimą. Beje, tai vienintelis klausimas, į kurį apklausos dalyviai galėjo neatsakyti. Pažymėtina, kad savo nuomonę apie kompiuterijos terminiją išsakė daugiau nei pusė apklaustųjų – 87 iš 154 respondentų (56 proc. apklausos dalyvių). Reikėtų atkreipti dėmesį į tai, kad nuostatas taisyklingų kompiuterijos terminų vartosenos atžvilgiu pareiškė daugiau vyrų (61 proc.) nei moterų (54 proc.), nors, kaip jau buvo minėta, didžiąją apklaustųjų dalį sudaro moteriškosios lyties atstovės. Savo nuomonę šiuo klausimu aktyviausiai išsakė **informacinių technologijų grupės konsultantai (**64 proc.). Požiūrį į kompiuterijos terminiją pareiškė 63 proc. respondentų, kurių veikla nėra susijusi su tiriama telekomunikacijų bendrove, 54 proc. **k**onsultantų, aptarnaujančių ne informacinių technologijų paslaugas, o mažiausiai aktyvūs buvo telekomunikacijų bendrovės administracijos darbuotojai (38 proc.).

Iš 87 respondentų, pareiškusių nuomonę lietuviškų kompiuterijos terminų vartojimo atžvilgiu, 41 apklausos dalyvis (47 proc.) taisyklingus terminus vertino nepalankiai. Reikėtų paminėti, jog tik 5 respondentai iš nepalankiai vertinusiųjų buvo kategoriškai nusistatę prieš taisyklingų terminų vartojimą, o savo nuomonę išsakė labai paprastai: *nesąmonė; nieko gero; blogi terminai*. Kiti 36 apklaustieji neigiamą požiūrį į taisyklingus terminus grindė tuo, jog jie yra nesuprantami, painūs ir sunkiai įsimenami, todėl mažai vartojami; nėra nusistovėjusių reikšmių, todėl kai kurie terminai sunkiai prigyja kalboje; daugelis terminų kompiuterių naudotojams yra nežinomi, o kai kurie nepriimtini, nes juokingi, kvaili ir absurdiški; kiti terminai labai ilgi, gremėzdiški, negyvybingi ir nemaloniai skamba. Taigi šiems respondentams nepriimtina lietuviškų kompiuterijos atitikmenų daryba. Pasak apklausos dalyvių, jiems įprasta girdėti ir vartoti tarptautinius ar angliškus kompiuterijos terminus, juolab, kad pastarieji atsirado anksčiau nei lietuviški, yra nusistovėję ir visiems suprantami. Motyvaciją vartoti angliškus terminus respondentai argumentuoja ir jų populiarumu.

Vienas respondentas teigia, kad didžioji dalis programinės įrangos platinama anglų kalba, todėl lietuviški atitikmenys apsunkina darbą kompiuteriu ir juos sunku susieti su angliška kompiuterio sąsaja. Anot kito apklausos dalyvio, dėl spartaus informacinių technologijų vystymosi reikia greitai įvardyti naujus reiškinius, o lietuviška kompiuterijos terminija sunkiai adaptuojasi, nespėja įsitvirtinti ir yra nenatūrali. Respondento nuomone, jis nesupranta lietuviškų atitikmenų ir praranda daug laiko aiškindamasis terminų reikšmes, todėl pasisako už anglišką kompiuterijos terminiją. Kitas respondentas pripažįsta, kad *spausdintuvas* yra vykęs terminas, bet tokie terminai, kaip: *vaizduoklis, kelvedis, vartiklis, skreitinukas* ar *maigyklė* yra absurdiški, kelia juoką bei pašaipą iš kalbininkų. Dar vienas apklausos dalyvis teigia, jog mintis sulietuvinti kompiuterijos terminus yra beprasmė – tą rodo ir ši apklausa, nes kompiuterijos terminų žodynas išleistas ne prieš mėnesį. Vienas respondentas mano, jog, vartojant angliškus ar tarptautinius terminus, lavinami užsienio kalbų įgūdžiai. O šio respondento nuomonę lietuviškų kompiuterijos terminų atžvilgiu reikėtų pacituoti: *Manau naujų lietuviškų IT terminų aprobavimas yra pernelyg lėtas ir neefektyvus procesas, dėl to specialistai susiduria su terminų vartojimo problemomis tiek vartodami juos oficialiai, tiek publikuodami savo straipsnius ar mintis spaudoje*.

11 apklausos dalyvių (13 proc.) siūlo prisitaikyti prie pašnekovo informacinių technologijų žinių lygio ir vartoti tik pašnekovui suprantamus terminus. Respondentai laikosi nuostatos, jog kompiuterijos terminų vartojimas priklauso nuo pašnekovo. Paprasti kompiuterių naudotojai dažnai nesupranta daugelio taisyklingų terminų, todėl oficialioje komunikacijoje lietuviški atitikmenys nevartojami siekiant išvengti nesusikalbėjimo.

13 respondentų (15 proc.) supranta, jog reikėtų vartoti taisyklingus kompiuterijos terminus, tačiau pažymi, kad kai kurie lietuviški terminai yra nelogiški ir nesuprantami. Respondentai siūlo nesulietuvinti visų terminų, nes yra tokių tarptautinių terminų, kuriuos būtų sunku pakeisti lietuviškais atitikmenimis. Pasak vieno respondento, kai kurie terminai yra suprantami, lengvai įsimenami ir vartojami. Kitas apklausos dalyvis teigia, jog lietuviški atitikmenys ypač reikalingi tiems, kurie nemoka anglų kalbos.

22 respondentai (25 proc.) palankiai vertina lietuviškų kompiuterijos terminų vartojimą, tačiau pabrėžia, kad terminai turėtų būti logiški, aiškūs bei suprantami paprastiems kompiuterių naudotojams. Vienas respondentas teigia, jog terminai nevienodai suprantami, tačiau, pasak K. Gaivenio, tai normalus dalykas. „Jeigu visi kurios nors srities specialistai terminus suprastų ir apibrėžtų tik vienodai, tai nebūtų jokios mokslo pažangos.“ (Gaivenis 2002: 39).

Apibendrinant apklausos dalyvių nuomones, galima daryti išvadą, jog daugumai respondentų neiškyla sunkumų dėl informacinių technologijų terminų vartojimo bendraujant oficialiai. Jie linkę vartoti taisyklingus informacinių technologijų terminus, o jų reikšmes paaiškinti pašnekovui. Jei pašnekovas vartotų taisyklingus terminus, respondentai sugebėtų prisitaikyti prie jo žinių lygio.

Dalis respondentų, nepalankiai vertinusiųjų taisyklingus kompiuterijos terminus, mano, jog lietuviški atitikmenys yra nesuprantami, o motyvaciją vartoti netaisyklingus terminus grindžia jų įprastumu, patogumu, populiarumu. Daugelis apklausos dalyvių, teigiamai vertinusių lietuviškus atitikmenis, pripažįsta, jog yra sunku priprasti prie taisyklingų kompiuterijos terminų ir juos vartoti.

Išanalizavus respondentų nuostatas taisyklingų kompiuterijos terminų vartosenos atžvilgiu, galima teigti, jog kompiuterių naudotojai yra motyvuoti vartoti taisyklingus lietuviškus kompiuterijos terminus. Respondentai, nepalankiai vertinę lietuviškų kompiuterijos terminų vartoseną, įvardijo problemas, kurias reikėtų spręsti. Svarbiausia jų – pernelyg lėtas ir neefektyvus informacinių technologijų terminijos aprobavimo procesas. Kita problema – nepriimtina taisyklingų lietuviškų kompiuterijos atitikmenų daryba. Anot K. Gaivenio, kompiuterijos terminų specialistai dažnai pervertina motyvacijos reikšmę terminų darybai ir nepripažįsta ženkliškos termino prigimties. Jie mėgsta logizuoti terminiją ir nesinaudoja kitų sričių terminų kūrimo ir tvarkymo patirtimi (Gaivenis 2002: 10).

Apskritai, palankus respondentų požiūris į taisyklingų kompiuterijos terminų vartojimą rodo brandų apklausos dalyvių kalbinį sąmoningumą.

### 3.2.3. Tyrimo duomenų analizė ir jų rezultatai

Aštuntuoju anketos *Informacinių technologijų terminų vartojimas bendraujant oficialiai* klausimu: *Ar žemiau pateikti kompiuterijos terminai Jums yra priimtini vartoti? Atsakant į pagrindinį anketos klausimą, reikalinga objektyvi Jūsų nuomonė, neatsižvelgiant į tai, ar terminas yra taisyklingas, ar netaisyklingas. Savo nuomonę galite grįsti asmenine patirtimi oficialiai bendraujant su klientais, vadovais ar pavaldiniais* siekiama nustatyti, kokie kompiuterijos terminai – taisyklingi ir teiktini ar netaisyklingi, respondentams yra priimtini vartoti. Kiekvieną terminą (150) apklausos dalyviai turėjo įvertinti balais nuo 1 iki 10, kai 1 – visiškai nepriimtinas, o 10 – labiausiai priimtinas vartoti terminas.

Reikėtų priminti, jog anketoje abėcėlės tvarka buvo pateikti 75 netaisyklingi kompiuterijos terminai, o po kiekvieno netaisyklingo termino sekė taisyklingas jo atitikmuo (žr. 4 priedo 1 lentelę kompaktinėje plokštelėje). Toks kompiuterijos terminų pateikimo būdas anketoje buvo pasirinktas sąmoningai, siekiant objektyvaus terminų vartojimo vertinimo. Taigi respondentai žinojo, kurie terminai yra taisyklingi, o kurie – ne.

Siekiant nustatyti, kokie terminai – taisyklingi ar netaisyklingi, labiau priimtini vartoti, nėra tikslinga analizuoti kiekvieno balo, kaip skaičiaus, reikšmės. Taigi atliekant statistinių duomenų analizę autorius pasirinko terminų įvertinimo balais intervalus:

1) nuo 1 iki 3 balų – nepriimtini vartoti terminai;

2) nuo 4 iki 7 balų – terminai vertinami vidutiniškai (gali būti vartojami atsižvelgiant į kalbinę situaciją);

3) nuo 8 iki 10 balų – priimtini vartoti terminai.

Pateiktame 14 paveikslo grafike pavaizduotas respondentų taisyklingų kompiuterijos terminų vartojimo įvertinimas. 154 respondentai vertino 75 taisyklingus terminus. Net 43 proc. taisyklingų atitikmenų respondentai įvertino kaip labiausiai priimtinus vartoti (10 balų) (žr. 14 paveikslą). Pasirinkus intervalą nuo 8 iki 10 balų, priimtini vartoti yra 61 proc. taisyklingų terminų (žr. 14 paveikslą). Visiškai nepriimtinais vartoti (1 balas) apklausos dalyviai laiko tik 11 proc. taisyklingų terminų (žr. 14 paveikslą). 18 proc. jų respondentams yra nepriimtini vartoti (1–3 balų), o 21 proc. taisyklingų atitikmenų respondentai vertina vidutiniškai (4–7 balų) (žr. 14 paveikslą).

14 p a v e i k s l a s . **Respondentų taisyklingų kompiuterijos terminų vartojimas**

Iš 15 paveiksle pateikto grafiko matyti, kad respondentams labiausiai priimtini vartoti 26 proc. netaisyklingų kompiuterijos terminų (10 balų). 42 proc. netaisyklingų terminų apklaustieji laiko priimtinais vartoti (8–10 balų) (žr. 15 paveikslą). Panašus 75 netaisyklingų terminų įvertinimo rezultatas atsiskleidžia ir pasirenkant nepriimtinus vartoti terminus: 27 proc. terminų yra visiškai nepriimtini vartoti (1 balas), 37 proc. – nepriimtini vartoti (1–3 balų) (žr. 15 paveikslą). Pagal 4–7 balų intervalą 21 proc. netaisyklingų terminų vertinami vidutiniškai (žr. 15 paveikslą).

Išsamus kiekvieno taisyklingo ir netaisyklingo kompiuterijos termino vartojimo santykis statistiškai pavaizduotas 4 priedo 1 lentelėje (žr. kompaktinę plokštelę).

15 p a v e i k s l a s . **Respondentų netaisyklingų kompiuterijos terminų vartojimas**

16 p a v e i k s l a s . **Respondentų taisyklingų ir netaisyklingų kompiuterijos terminų vartojimo santykis**

Atlikus statistinę taisyklingų ir netaisyklingų kompiuterijos terminų vartojimo įvertinimo analizę, reikėtų palyginti gautus rezultatus, kurie pateikti 16 paveikslo grafike. Labiausiai priimtinais vartoti (10 balų) respondentai laiko 43 proc. taisyklingų ir 26 proc. netaisyklingų terminų (žr. 16 paveikslą). Visiškai nepriimtini vartoti (1 balas) yra 11 proc. taisyklingų ir 27 proc. netaisyklingų terminų (žr. 16 paveikslą). Įdomu pastebėti, kad apklausos dalyviai vienodai vertino tiek taisyklingus, tiek netaisyklingus terminus 4–7 balų intervale: vidutiniškai įvertinta 21 proc. taisyklingų ir 21 proc. netaisyklingų kompiuterijos terminų (žr. 16 paveikslą). Kaip matyti, respondentai kraštutinai vertino kompiuterijos terminų vartojimą – daugelis terminų labiausiai priimtini arba visiškai nepriimtini vartoti (žr. 16 paveikslą). Galima daryti išvadą, jog taisyklingi terminai (61 proc.) yra labiau priimtini vartoti (8–10 balų) nei netaisyklingieji (42 proc.), o netaisyklingi terminai (37 proc.) – labiau nepriimtini vartoti (1–3 balų) nei taisyklingieji (18 proc.) (žr. 16 paveikslą).

17 paveiksle pavaizduotas taisyklingų ir netaisyklingų kompiuterijos terminų vartojimo įvertinimo santykis intervalais. Autorius pažymi, kad šiame paveiksle atsispindi tik apibendrintas terminų vartojimo santykis, o išsamus kiekvieno termino (150) vartojimo įvertinimas pateiktas 2 priedo 1 paveiksle.

17 p a v e i k s l a s . **Respondentų taisyklingų ir netaisyklingų kompiuterijos terminų vartojimo santykis intervalais**

Iš 150 pateiktų kompiuterijos terminų daugiau nei 50 proc. respondentų (nuo 75 iki 148 apklaustųjų) priimtinais vartoti (8–10 balų) laiko 51 taisyklingą ir 26 netaisyklingus terminus (žr. 17 paveikslą). Reikėtų atkreipti dėmesį į tai, jog 6 apklausos dalyviams priimtinų vartoti terminų nebuvo, t. y. jie neįvertino nei vieno termino nuo 8 iki 10 balų. Daugiau nei 50 proc. respondentų (nuo 59 iki 116 apklaustųjų) nepriimtini vartoti (1–3 balų) buvo tik 13 taisyklingų terminų, tačiau net 41 netaisyklingas terminas (žr. 17 paveikslą). Pažymėtina, kad 38 apklausos dalyviai nevertino terminų, kaip nepriimtinų vartoti, t. y. jie nepasirinko nuo 1 iki 3 balų. Daugiau nei 50 proc. respondentų (nuo 27 iki 53 apklaustųjų) vidutiniškai (4–7 balų) įvertino 51 taisyklingą ir 64 netaisyklingus terminus (žr. 17 paveikslą). Net 101 respondentas terminų nevertino vidutiniškai, t. y. nepasirinko nuo 4 iki 7 balų. Taigi didžiajai apklaustųjų daliai nekilo jokių dvejonių dėl apsisprendimo, kurie terminai jiems yra priimtini vartoti, o kurie – ne. Pagal 16 paveiksle pateiktą grafiką anksčiau analizuotas taisyklingų ir netaisyklingų kompiuterijos terminų vartojimo santykis tik patvirtina teiginį apie respondentų terminų vertinimo kraštutinumus. Reikėtų akcentuoti ir tai, jog apklausos dalyviai gana palankiai įvertino taisyklingus terminus ir laiko juos priimtinais vartoti. Tik nedidelė taisyklingų terminų dalis respondentams buvo nepriimtina vartoti. Netaisyklingi terminai vertinami nepalankiau: priimtinų vartoti terminų yra dvigubai mažiau nei taisyklingųjų, o nepriimtinų vartoti – kelis kartus daugiau nei taisyklingų atitikmenų.

18 p a v e i k s l a s . **Respondentų labiausiai priimtini vartoti terminai**

18 paveikslo diagramoje nurodyti respondentams labiausiai priimtini vartoti terminai. Šiuos 20 terminų, kaip labiausiai priimtinus vartoti (10 balų), įvertino didžioji dalis apklaustųjų – nuo 98 iki 126 respondentų. Reikėtų atkreipti dėmesį į tai, jog tik 3 terminai: *aktyvuoti, nustatymai* (pasirinko 117 apklaustųjų) ir *prezentacija* (pasirinko 98 apklaustieji) yra netaisyklingi (žr. 18 paveikslą). Iš taisyklingųjų minėtini: *slaptažodis* (pasirinko 126 apklaustieji), *kompiuteris* (pasirinko 124 apklaustieji), *konfigūruoti* (pasirinko 119 apklaustųjų), *antivirusinė programa* (pasirinko 117 apklaustųjų), *nešiojamasis kompiuteris* (pasirinko 117 apklaustųjų) (žr. 18 paveikslą).

Iš diagramos, pateiktos 19 paveiksle, matyti, kad visiškai nepriimtinais vartoti respondentai laiko daugiau netaisyklingų terminų nei taisyklingųjų. Visiškai nepriimtini vartoti (1 balas) yra šie taisyklingi terminai: *delsa* (pasirinko 68 apklaustieji), *veiksena* (pasirinko 64 apklaustieji), *maršruto parinktuvas* (pasirinko 62 apklaustieji), *potinklio kaukė* (pasirinko 61 apklaustasis), *priegloba* (pasirinko 59 apklaustieji) (žr. 19 paveikslą). Iš netaisyklingųjų reikėtų paminėti *brauserį* (pasirinko 91 apklaustasis), *konfiginti* ir *bekupą* (pasirinko 84 apklaustieji) (žr. 19 paveikslą). Šiuos visiškai nepriimtinus vartoti kompiuterijos terminus vertino nuo 59 iki 91 respondento.

19 p a v e i k s l a s . **Respondentų visiškai nepriimtini vartoti terminai**

Tiriant kompiuterijos terminų vartojimą sociolingvistiniu aspektu buvo akcentuota, jog dauguma respondentų yra informacinių technologijų srities specialistai, kurie kasdien susiduria su kompiuterijos leksika, todėl minėta respondentų grupė yra labai svarbi. Taigi vertėtų paanalizuoti statistinius informacinių technologijų grupės konsultantų terminų įvertinimo duomenis.

Pagal 20 paveiksle pateiktą grafiką respondentams labiausiai priimtini vartoti (10 balų) yra 37 proc. taisyklingų ir 29 proc. netaisyklingų terminų. Visiškai nepriimtinais vartoti (1 balas) informacinių technologijų grupės konsultantai laiko 13 proc. taisyklingų ir 21 proc. netaisyklingų terminų (žr. 20 paveikslą). Tiek taisyklingi, tiek netaisyklingi terminai, respondentų įvertinti vidutiniškai (4–7 balų), pasiskirsto daugmaž vienodai: 24 proc. taisyklingų ir 22 proc. netaisyklingų kompiuterijos terminų (žr. 20 paveikslą).

Lyginant visų apklausos dalyvių terminų įvertinimo duomenis su informacinių technologijų grupės konsultantų vertinimu matyti, jog gautas rezultatas yra panašus – didžioji dalis terminų yra labiausiai priimtini arba visiškai nepriimtini vartoti. Informacinių technologijų grupės konsultantams taisyklingi terminai (55 proc.) taip pat labiau priimtini vartoti (8–10 balų) nei netaisyklingieji (49 proc.), tačiau skirtumas tarp jų kur kas mažesnis (žr. 20 paveikslą). Netaisyklingi terminai (29 proc.) irgi labiau nepriimtini vartoti (1–3 balų) nei taisyklingieji (21 proc.), bet skirtumas tarp jų taip pat nėra didelis (žr. 20 paveikslą).

20 p a v e i k s l a s . **Informacinių technologijų grupės konsultantų taisyklingų ir netaisyklingų kompiuterijos terminų vartojimo santykis**

Daugiau nei 50 proc. informacinių technologijų grupės konsultantų (nuo 26 iki 51 apklaustojo) priimtinais vartoti (8–10 balų) laiko 45 taisyklingus ir 35 netaisyklingus terminus (žr. 21 paveikslą). Tik 2 respondentai nevertino terminų, kaip priimtinų vartoti, t. y. jie nepasirinko nuo 8 iki 10 balų. Daugiau nei 50 proc. apklausos dalyvių (nuo 19 iki 37 apklaustųjų) nepriimtini vartoti (1–3 balų) buvo 18 taisyklingų ir 23 netaisyklingi terminai (žr. 21 paveikslą). 16 informacinių technologijų grupės konsultantų nepriimtinų vartoti terminų nebuvo, t. y. jie neįvertino nei vieno termino nuo 1 iki 3 balų. Daugiau nei 50 proc. respondentų (nuo 13 iki 25 apklaustųjų) vidutiniškai (4–7 balų) įvertino 46 taisyklingus ir 30 netaisyklingų terminų (žr. 21 paveikslą). Daugiau nei pusė apklausos dalyvių (28) nevertino terminų vidutiniškai, t. y. nepasirinko nuo 4 iki 7 balų. Reikėtų paminėti, jog informacinių technologijų grupės konsultantai vidutiniškai (4–7 balų) vertino daugiau taisyklingų, o visi respondentai – daugiau netaisyklingų terminų.

21 p a v e i k s l a s . **Informacinių technologijų grupės konsultantų taisyklingų ir netaisyklingų kompiuterijos terminų vartojimo santykis intervalais**

Taigi informacinių technologijų grupės konsultantai taip pat palankiai vertino taisyklingus terminus ir laiko juos priimtinais vartoti. Pažymėtina tik tai, kad pastebėtas mažesnis skirtumas tarp priimtinų vartoti ir nepriimtinų vartoti kompiuterijos terminų įvertinimo. Daugiau esminių skirtumų lyginant visų respondentų terminų įvertinimo duomenis su informacinių technologijų grupės konsultantų vertinimu nepastebėta.

Iš diagramos, pateiktos 22 paveiksle, matyti, kad informacinių technologijų grupės konsultantams labiausiai priimtini vartoti (10 balų) yra taisyklingi terminai. Iš 20 terminų tik 4 netaisyklingi: *aktyvuoti* (pasirinko 41 apklaustasis), *nustatymai* (pasirinko 37 apklaustieji), *prezentacija* (pasirinko 36 apklaustieji), *maršrutizatorius (ruteris)* (pasirinko 33 apklaustieji) (žr. 22 paveikslą). Iš taisyklingų terminų reikėtų išskirti *naršyklę* (pasirinko 41 apklaustasis), *konfigūruoti* ir *slaptažodį* (pasirinko 40 apklaustųjų), *kompiuterį* (pasirinko 39 apklaustieji), *nešiojamąjį kompiuterį* (pasirinko 38 apklaustieji) (žr. 22 paveikslą). Šiuos labiausiai priimtinus vartoti terminus vertino didžioji dalis informacinių technologijų grupės konsultantų – nuo 31 iki 41 respondento.

22 p a v e i k s l a s . **Informacinių technologijų grupės konsultantų labiausiai priimtini vartoti terminai**

23 paveikslo diagramoje pateikti informacinių technologijų grupės konsultantams visiškai nepriimtini vartoti terminai. Šiuos 20 terminų, kaip visiškai nepriimtinus vartoti (1 balas), įvertino nuo 19 iki 32 respondentų. Net 11 terminų yra taisyklingi: *maršruto parinktuvas, veiksena* (pasirinko 30 apklaustųjų), *priegloba* (pasirinko 26 apklaustieji), *programišius* (pasirinko 25 apklaustieji), *tinklų sietuvas* (pasirinko 24 apklaustieji), *potinklio kaukė, delsa* (pasirinko 22 apklaustieji), *pateiktis* (pasirinko 21 apklaustasis), *naujovinimas, aktyvinti* (pasirinko 20 apklaustųjų), *vediklis* (pasirinko 19 apklaustųjų) (žr. 23 paveikslą). Tik 9 terminai yra netaisyklingi, iš kurių reikėtų paminėti *brauserį* (pasirinko 32 apklaustieji), *bekupą* (pasirinko 28 apklaustieji), *konfiginti* (pasirinko 26 apklaustieji) (žr. 23 paveikslą). Taigi skirtingai nei visi respondentai, informacinių technologijų grupės konsultantai visiškai nepriimtinais vartoti nurodė daugiau taisyklingų terminų nei netaisyklingųjų.

23 p a v e i k s l a s . **Informacinių technologijų grupės konsultantų visiškai nepriimtini vartoti terminai**

Pagal statistinių duomenų analizę daroma išvada, jog daugelį taisyklingų kompiuterijos terminų respondentai laiko priimtinais vartoti. Netaisyklingų, bet apklausos dalyviams priimtinų vartoti terminų, buvo kur kas mažiau nei taisyklingųjų, o nepriimtinų vartoti – daugiau nei taisyklingų atitikmenų.

Atlikus tyrimą, paaiškėjo, kurie terminai respondentams yra labiausiai priimtini vartoti ir, kurie – visiškai nepriimtini vartoti. Autorius pažymi, kad nustatant labiausiai priimtinus bei visiškai nepriimtinus vartoti terminus, atsižvelgta ir į 2008 m. žvalgomojo tyrimo rezultatus. Taigi labiausiai priimtinais vartoti respondentai laiko šiuos visiems įprastus taisyklingus kompiuterijos terminus: *administratorius, antivirusinė programa, ekranas, elektroninis laiškas; elektroninis paštas, kompiuteris, konfigūruoti, naršyklė, nešiojamasis kompiuteris, slaptažodis, spausdintuvas*. Labiausiai priimtini vartoti apklausos dalyviams buvo netaisyklingi terminai: *aktyvuoti, maršrutizatorius (ruteris), nustatymai, prezentacija*. Visiškai nepriimtinais vartoti respondentai pasirinko šiuos netaisyklingus terminus: *atačmentas, bekupas, brauseris, haumpeidžas, konfiginti, skrynas*. Visiškai nepriimtini vartoti apklaustiesiems buvo taisyklingi terminai: ***delsa, maršruto parinktuvas, naujovinimas, pateiktis, priegloba, programišius, potinklio kaukė, tinklų sietuvas, vediklis, veiksena***. Akivaizdu, kad šie taisyklingi kompiuterijos terminai nėra tinkami vartoti, todėl autorius siūlo juos keisti. Informatikos terminijos komisija turėtų atsižvelgti į kompiuterių naudotojų nuostatas dėl kai kurių taisyklingų terminų vartojimo, ieškoti priežasčių, kodėl reikėtų keisti neprigijančius lietuviškus atitikmenis įprastesniais, patogesniais ir populiaresniais, rasti naujų savos kalbos darybos priemonių galimybių.

2009 m. kompiuterijos terminų vartojimo bendraujant oficialiai tyrimo rezultatai atskleidė, kad respondentai gana palankiai nusistatę taisyklingų kompiuterijos terminų vartosenos atžvilgiu bei yra motyvuoti vartoti taisyklingus ir teiktinus terminus. Statistinė duomenų analizė parodė, jog apklausos dalyviai labiau priimtinais vartoti pasirinko taisyklingus terminus. Taigi pagal gautus empirinio tyrimo duomenis nepasitvirtino darbo pradžioje iškelta hipotezė, jog oficialioje komunikacijoje respondentai dažniau vartoja netaisyklingus kompiuterijos terminus. Autorius mano, kad nepasitvirtinusi hipotezė rodo brandų tyrimo dalyvių kalbinį sąmoningumą.

Autoriaus nuomone, Valstybinė lietuvių kalbos komisija kartu su Terminologijos pakomise galėtų veiksmingiau prisidėti prie modernios informacinės visuomenės ugdymo, pvz., organizuoti kompiuterijos terminų vartojimo apklausas. Gauti apklausų rezultatai padėtų sparčiau, efektyviau ir lanksčiau spręsti kompiuterijos terminų aprobavimo problemas, o kompiuterių naudotojų įtraukimas į terminijos aprobavimo procesą parodytų, kad jų nuomonė taip pat yra svarbi.

# 4. IŠVADOS

1. Naujosios Europos Sąjungos šalys stengiasi kurti nacionalinę terminiją, tačiau susiduria su globalizacijos problemomis. Europos šalių terminologijos veiklą bando vienyti terminų bankai, kurie padeda terminologams taikyti vienodą metodiką ir standartus, kurti ir įgyvendinti duomenų mainų sistemas bei procedūras.

2. Nors Terminų banke skelbiami daugelio terminų žodynų duomenys, tačiau nei pačių naujausių terminų žodynų, nei pataisytų terminų straipsnių jame nėra. Taigi Terminų bankas neatlieka savo paskirties, nes neužtikrina nuoseklaus sunormintų lietuvių kalbos terminų vartojimo bei operatyvaus naujai aprobuotų terminų įtraukimo į savo duomenų bazes.

3. Kompiuterijos terminija yra sisteminama ir norminama, tačiau dar nėra visiškai priimtinas lietuviškų ir skolintų terminų santykis. Specialistai nesutaria dėl sinoniminių terminų statuso ir neranda kompromisų, kaip ir kokius terminus reikėtų lietuvinti.

4. 2008 m. žvalgomojo kompiuterijos terminų vartojimo tyrimo rezultatai parodė, jog tik 16 proc. taisyklingų terminų vartoja visi respondentai, nors labiausiai tinkamais vartoti pasirinko taisyklingus terminus. Tyrimo metu paaiškėjo, jog kai kurių taisyklingų terminų respondentai visiškai nevartoja arba juos vartoja tik keli apklaustieji. Tokių taisyklingų kompiuterijos terminų, kaip *naujovinimas, programišius* ar *skimbtelėti*, reikšmės daugelis net nežinojo.

Labiausiai vartojamais ir geriausiai tinkamais vartoti taisyklingais terminais apklausos dalyviai pasirinko *antivirusinę programą, kompiuterį* bei *elektroninį laišką; elektroninį paštą*. Nevartojamais ir netinkamais vartoti respondentai laiko *programišių, skimbtelėti* ir *prieglobą*.

5. Žvalgomojo tyrimo dalyviai dažniau vartoja netaisyklingus terminus, nors jų tinkamumą vartoti vertina prasčiau nei taisyklingų terminų. Taigi respondentai supranta, jog reikėtų vartoti taisyklingus terminus, bet dažniau vartoja netaisyklingus.

6. Atsakymuose į klausimus, kuriuose galima buvo pareikšti savo nuomonę, respondentai pateikė vertingų pasiūlymų. Dalis respondentų, nepalankiai vertinusiųjų taisyklingus kompiuterijos terminus, mano, jog lietuviški atitikmenys yra nesuprantami, o motyvaciją vartoti netaisyklingus terminus grindžia svetimžodžių įprastumu, patogumu, populiarumu. Apklausos dalyviai įvardijo problemas, kurias reikėtų spręsti:

1) pernelyg lėtas ir neefektyvus informacinių technologijų terminijos aprobavimo procesas;

2) nepriimtina taisyklingų lietuviškų kompiuterijos atitikmenų daryba.

7. Kaip rodo 2009 m. kompiuterijos terminų vartojimo tyrimo rezultatai, taisyklingi terminai (61 proc.) respondentams buvo labiau priimtini vartoti nei netaisyklingieji (42 proc.), o netaisyklingi terminai (37 proc.) – labiau nepriimtini vartoti nei taisyklingieji (18 proc.). Taigi apklausos dalyviai gana palankiai vertina taisyklingus terminus, todėl darbo pradžioje iškelta hipotezė, jog oficialioje komunikacijoje respondentai dažniau vartoja netaisyklingus kompiuterijos terminus, nepasitvirtino. Autoriaus nuomone, tai rodo brandų tyrimo dalyvių kalbinį sąmoningumą.

8. Remiantis apklausos analizės rezultatais, buvo suformuluoti pasiūlymai specialistams ir instituci-

joms, atsakingoms už terminijos politiką. Autorius pateikia šias rekomendacijas:

1) sudaryti ir išleisti *Kalbos patarimų* knygelę, skirtą kompiuterijos leksikos skoliniams ir

tarptautiniams žodžiams;

2) *greitaveikos* terminą įtraukti į kompiuterijos terminų žodynus, kadangi šio termino reikšmė yra aktuali kompiuterių naudotojams, kai kalbama apie interneto spartą ar greitį;

3) keisti neprigijusius tarp kompiuterių naudotojų taisyklingus terminus: *delsa, maršruto parinktuvas, naujovinimas, pateiktis, priegloba, programišius, potinklio kaukė, tinklų sietuvas, vediklis, veiksena* įprastesniais, patogesniais ir populiaresniais atitikmenimis;

4) organizuoti kompiuterijos terminų vartojimo apklausas, kurios padėtų sparčiau, efektyviau ir

lanksčiau spręsti terminijos aprobavimo problemas.

# 5. LITERATŪRA

*Aiškinamasis telekomunikacijų terminų žodynas*, sud. V. Valiukėnas (elektroninis dokumentas).

Vilnius: AB „Lietuvos telekomas“, 2004.

Aliūkaitė D., Kuprienė L., Sideravičiūtė-Mickienė I. 2007: Terminų vertinimas ir vartosena:

sociolingvistinė perspektyva. *Žmogus ir žodis* I, 75–82.

Auksoriūtė A. 2008: *EuroTermBank* – naujųjų ES narių terminų bankas. *Santalka*. *Filologija*.

*Edukologija*. T. 16, Nr. 2, 12–19.

Borzovs J., Ilziņa I. 2004: About the Challenges of Coining ICT Terms. *Terminologijos istorijos ir*

*dabarties problemos*. Vilnius: Lietuvių kalbos instituto leidykla, 150–158.

Bucher A. Terminology work the Swedish way. *Terminologija* 14, 37–48.

Dagienė V., Grigas G., Jevsikova T. 2003: *Enciklopedinis kompiuterijos žodynas*. Lietuvos

kompiuterininkų sąjunga. Prieiga per internetą:

<http://www.likit.lt/indexw.php?i=terminija/enciklopedinis_zodynas> (žiūrėta 2008-12-17).

Dagienė V., Grigas G., Jevsikova T. 2005: *Enciklopedinis kompiuterijos žodynas*. Vilnius: TEV.

Dagienė V., Grigas G., Jevsikova T. 2008: *Enciklopedinis kompiuterijos žodynas*. Vilnius: TEV.

ETB – *EuroTermBank Consortium*. Prieiga per internetą:

<http://www.eurotermbank.com/About.aspx> (žiūrėta 2009-05-19).

EVC – *Eurovoc Thesaurus*. European Communities. Prieiga per internetą:

<http://europa.eu/eurovoc/> (žiūrėta 2009-05-19).

Fóris Á. Terminology and social-economic globalization. *Terminologija* 14, 49–60.

Gaivenis K. 2002: *Lietuvių terminologija: teorijos ir tvarkybos metmenys*. Vilnius: LKI leidykla.

Girčienė J. 2005: *Naujųjų skolinių atitikmenys: struktūra ir vartosena*. Disertacijos pagrindu parengta

monografija. Vilnius: Lietuvių kalbos institutas.

Grigas G. 2007: *Lietuviška kompiuterijos terminija*. Prieiga per internetą:

<http://ims.mii.lt/ims/asmen/gintas/publ/gg07-terminija.html> (žiūrėta 2009-05-13).

Grumadienė L. 2004: Skolinimosi pobūdis pasaulio kalbose. *Skoliniai ir bendrinė lietuvių kalba:*

*mokslo straipsnių rinkinys*. Vilnius: Lietuvių kalbos instituto leidykla, 210–216.

Jakaitienė E. 2005: *Leksikografija*. Vilnius: Mokslo ir enciklopedijų leidybos institutas.

Karaliūnas S. 1997: *Kalba ir visuomenė. Psichosociologiniai ir komunikaciniai kalbos vartojimo*

*bruožai.* Vilnius: Lietuvių kalbos institutas.

Kaulakienė A. 2006: Naujausios technologijos ir kompiuterijos terminija. *Santalka*. *Filologija*.

*Edukologija*. T. 14, Nr. 4, 22–25.

Kazlauskaitė G. 2009: Lietuvos Respublikos terminų bankas. *Lietuvių kalba ir naujosios technologijos:*

*galimybės ir problemos* (konferencijos pranešimo medžiaga). Kaunas: Vytauto Didžiojo universitetas.

Keinys S. 2004: Terminologijos raida, būklė, vaidmuo ir uždaviniai į XXI amžių įžengus.

*Terminologijos istorijos ir dabarties problemos*. Vilnius: Lietuvių kalbos instituto leidykla, 219–239.

*Konsultacijų bankas*. Valstybinė lietuvių kalbos komisija. Prieiga per internetą:

<http://www.vlkk.lt/lit/konsultacijos> (žiūrėta 2009-05-13).

Kvašytė R. 2005: *Mokomasis terminologijos žodynėlis*. Šiauliai: VšĮ Šiaulių universiteto leidykla.

LRS – *Dėl Lietuvos Respublikos terminų banko metodikos patvirtinimo*. Lietuvos Respublikos Seimas.

Prieiga per internetą: <http://www3.lrs.lt/pls/inter2/dokpaieska.showdoc_l?p_id=227266>

(žiūrėta 2009-05-24).

LTBa – *Lietuvos Respublikos terminų bankas*. Valstybinė lietuvių kalbos komisija, Lietuvos

Respublikos Seimas. Prieiga per internetą: <http://terminai.vlkk.lt:10001/pls/tb/tb.search>

(žiūrėta 2009-05-12).

LTBb – *Apie Terminų banką*. Valstybinė lietuvių kalbos komisija, Lietuvos Respublikos Seimas.

Prieiga per internetą: <http://terminai.vlkk.lt:10001/pls/tb/tb.view_help?p_sid=215642&p_page_no=1>

(žiūrėta 2009-05-12).

Miliūnaitė R. 2006: *Apie kalbą ir mus*. Vilnius: Lietuvių kalbos instituto leidykla.

Paužuolis N. 2007: *Telekomunikacijų bendrovės konsultantų bendravimo telefonu kalbos ypatybės*.

Bakalauro darbas. Kaunas: Vytauto Didžiojo universitetas.

Pupkis A. 2005: *Kalbos kultūros studijos*. Vilnius: Gimtasis žodis.

Pusztay J. 2004: Terminology Creation in Central Europe, with Special Regard to EU Terminology.

*Pabaltijo tautų terminologijos problemos ir Europos Sąjunga*. Vilnius: Lietuvių kalbos institutas, 100–

107.

Raadik M. 2004: Research of the Situation in the Spheres of Estonian Language Usage as a Means for

Mapping the LSP Landscape. *Terminologijos istorijos ir dabarties problemos*. Vilnius: Lietuvių kalbos

instituto leidykla, 284–293.

Raimundas Zabarauskas 2006: *2006-01-06, apie informacinių technologijų terminiją dar*. Prieiga per

internetą: <http://www.rzu.lt/index.php?2006-01-06> (žiūrėta 2009-05-15).

Skujiņa V. 2004: The Situation and Perspectives of Latvian Terminology. *Pabaltijo tautų*

*terminologijos problemos ir Europos Sąjunga*. Vilnius: Lietuvių kalbos institutas, 154–159.

Skujiņa V., Ilziņa I., Vasiļjevs A., Borzovs J. 2006: Terminology Standards in the Aspect of

Harmonization for International Term Database. *Terminologija* 13, 17–32.

Stunžinas R. 2006: Pabaltijo tautų terminologijos problemos ir Europos Sąjunga. *Terminologija* 13,

213–217.

Vaicekauskienė L. 2007: *Naujieji lietuvių kalbos svetimžodžiai: kalbos politika ir vartosena*. Vilnius:

Lietuvių kalbos institutas.

VLKa – *Valstybinės kalbos politikos 2009–2013 m. gairės*. Valstybinė lietuvių kalbos komisija. Prieiga

per internetą: <http://www.vlkk.lt/lit/10110> (žiūrėta 2009-05-22).

VLKb – *Dėl siūlomo termino „saitynas“*. Valstybinė lietuvių kalbos komisija. Prieiga per internetą:

<http://www.vlkk.lt/lit/88558> (žiūrėta 2009-05-09).

# 6. SANTRUMPOS

ATŽ 2004 – *Aiškinamasis telekomunikacijų terminų žodynas*, sud. V. Valiukėnas (elektroninis

dokumentas). Vilnius: AB „Lietuvos telekomas“, 2004.

EKŽ 2003 – Dagienė V., Grigas G., Jevsikova T. 2003: *Enciklopedinis kompiuterijos žodynas*.

Lietuvos kompiuterininkų sąjunga.

EKŽ 2005 – Dagienė V., Grigas G., Jevsikova T. 2005: *Enciklopedinis kompiuterijos žodynas*. Vilnius:

TEV.

EKŽ 2008 – Dagienė V., Grigas G., Jevsikova T. 2008: *Enciklopedinis kompiuterijos žodynas*. Vilnius:

TEV.

ETB – *EuroTermBank Consortium* interneto svetainė.

EVC – *Eurovoc Thesaurus*. European Communities.

KKB – *Konsultacijų bankas*. Valstybinė lietuvių kalbos komisija.

LRS – Lietuvos Respublikos Seimo interneto svetainė.

LTB – *Lietuvos Respublikos terminų bankas*. Valstybinė lietuvių kalbos komisija, Lietuvos

Respublikos Seimas.

MTŽ 2005 – Kvašytė R. 2005: *Mokomasis terminologijos žodynėlis*. Šiauliai: VšĮ Šiaulių universiteto

leidykla.

VLK – Valstybinės lietuvių kalbos komisijos interneto svetainė.

# 7. PRIEDAI

## *1 priedas*. 2008 m. žvalgomojo tyrimo duomenys

1 lentelė. **Dažniausiai konsultantų vartojami netaisyklingi kompiuterijos terminai**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Nr.** | **Netaisyklingi kompiuterijos terminai**  | **Taisyklingi kompiuterijos terminų atitikmenys** |
| 1. | **adminas** | = administratorius |
| 2. | **akauntas** | = paskyra |
| 3. | **antivirusas** | = antivirusinė programa |
| 4. | **atačmentas** | = priedas |
| 5. | **autentifikacija** | = tapatumo nustatymas |
| 6. | **bekupas** | = atsarginė kopija |
| 7. | **brauseris** | = naršyklė |
| 8. | **bridžas** | = tinklų tiltas |
| 9. | **čatas** | = pokalbis internetu |
| 10. | **daunlaudas** | = siunta |
| 11. | **daunlaudinti** | = atsiųsti |
| 12. | **defaultas**  | = numatytas (-a) |
| 13. | **desktopas** | = darbalaukis |
| 14. | **direktorija** | = katalogas |
| 15. | **domeinas**  | = srities vardas |
| 16. | **draiveris** | = tvarkyklė |
| 17. | **emeilas** | = elektroninis laiškas; elektroninis paštas |
| 18. | **eroras** | = klaidos kodas; klaidos pranešimas |
| 19. | **faervolas** | = užkarda |
| 20. | **flešas** | = atmintukas |
| 21. | **folderis**  | = aplankas |
| 22. | **forvardinimas** | = persiuntimas |
| 23. | **geitvėjus** | = tinklų sietuvas |
| 24. | **habas** | = šakotuvas |
| 25. | **hakeris** | = programišius |
| 26. | **hardas** | = standusis diskas |
| 27. | **haumpeidžas** | = pradžios tinklalapis |
| 28. | **helpas** | = elektroninis žinynas |
| 29. | **hostingas** | = priegloba |
| 30. | **ikona** | = piktograma |
| 31. | **inboksas** | = gautų laiškų aplankas |
| 32. | **instaliuoti** | = įdiegti |
| 33. | **interfeisas** | = sąsaja |
| 34. | **juseris** | = abonentas; naudotojas |
| 35. | **kompas** | = kompiuteris |
| 36. | **konfiginti** | = konfigūruoti |
| 37. | **kursorius** | = žymeklis |
| 38. | **maršrutizatorius** | = maršruto parinktuvas |
| 39. | **menedžeris** | = tvarkytuvė |
| 40. | **nautpadas** | = užrašinė |
| 41. | **pinginti** | = skimbtelėti |
| 42. | **portas** | = prievadas |
| 43. | **refrešinti** | = atsiųsti iš naujo |
| 44. | **restartuoti** | = paleisti iš naujo |
| 45. | **sesija** | = seansas |

1 lentelės tęsinys

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 46. | **subnetmaskas** | = potinklio kaukė |
| 47. | **updeitas** | = naujinimas |
| 48. | **upgreidas** | = naujovinimas |
| 49. | **uplaudinti** | = išsiųsti |
| 50. | **vizardas** | = vediklis |

## *2 priedas*. 2009 m. kompiuterijos terminų vartojimo bendraujant oficialiai tyrimo duomenys

1 lentelė. **Dažniausiai konsultantų vartojami netaisyklingi kompiuterijos terminai**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Nr.** | **Netaisyklingi kompiuterijos terminai**  | **Taisyklingi kompiuterijos terminų atitikmenys** |
| 1. | **adminas** | = administratorius |
| 2. | **akauntas** | = paskyra |
| 3. | **aktyvuoti** | = aktyvinti |
| 4. | **antivirusas** | = antivirusinė programa |
| 5. | **atačmentas** | = priedas |
| 6. | **autentifikacija** | = tapatumo nustatymas; atpažinimas |
| 7. | **autorizacija** | = prieigos teisė |
| 8. | **bekupas** | = atsarginė kopija |
| 9. | **bevielis** | = belaidis |
| 10. | **bleklistas** | = juodasis sąrašas |
| 11. | **brauseris** | = naršyklė |
| 12. | **bridžas** | = tinklų tiltas |
| 13. | **čatas** | = pokalbis internetu |
| 14. | **daunlaudas** | = atsiuntimas; parsisiuntimas |
| 15. | **defaultas**  | = numatytas (-a) |
| 16. | **desktopas** | = darbalaukis |
| 17. | **direktorija** | = katalogas |
| 18. | **domeinas**  | = srities vardas |
| 19. | **draiveris** | = tvarkyklė |
| 20. | **emeilas** | = elektroninis laiškas; elektroninis paštas |
| 21. | **eroras** | = klaidos kodas; pranešimas apie klaidą |
| 22. | **faervolas (ugniasienė)** | = užkarda |
| 23. | **flešas** | = atmintukas |
| 24. | **folderis**  | = aplankas |
| 25. | **forvardinimas** | = persiuntimas |
| 26. | **geitvėjus** | = tinklų sietuvas |
| 27. | **hakeris** | = programišius |
| 28. | **hardas** | = standusis diskas |
| 29. | **haumpeidžas** | = pradžios tinklalapis |
| 30. | **helpas** | = žinynas |
| 31. | **hostingas** | = priegloba |
| 32. | **ikona** | = piktograma |
| 33. | **inboksas** | = gauti laiškai; gautų laiškų aplankas |
| 34. | **instaliuoti** | = įdiegti; įrengti |
| 35. | **interfeisas** | = sąsaja |
| 36. | **juseris** | = abonentas; vartotojas |
| 37. | **juserneimas** | = abonento vardas; registracijos vardas |
| 38. | **kompas** | = kompiuteris |
| 39. | **konfiginti** | = konfigūruoti |
| 40. | **kursorius** | = žymeklis |
| 41. | **lagas** | = delsa |
| 42. | **laptopas** | = nešiojamasis kompiuteris |
| 43. | **limitas** | = riba |
| 44. | **linkas** | = nuoroda; saitas |
| 45. | **loginas** | = registracijos vardas |
| 46. | **manualas** | = vadovas |
| 47. | **maršrutizatorius (ruteris)** | = maršruto parinktuvas |
| 48. | **menedžeris** | = tvarkytuvė |

1 lentelės tęsinys

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 49. | **nautpadas** | = užrašinė |
| 50. | **nustatymai** | = nuostatos; parinktys |
| 51. | **pasvordas** | = slaptažodis |
| 52. | **pingas** | = ryšio patikrinimas |
| 53. | **portas** | = jungtis; prievadas |
| 54. | **prezentacija** | = pateiktis |
| 55. | **printeris** | = spausdintuvas |
| 56. | **prisiloginti** | = prisijungti |
| 57. | **redirektinti** | = nukreipti; peradresuoti |
| 58. | **refrešinti** | = atsiųsti iš naujo; atnaujinti |
| 59. | **restartuoti (perkrauti)** | = paleisti iš naujo |
| 60. | **rezoliucija** | = skiriamoji geba |
| 61. | **režimas** | = veiksena |
| 62. | **sinchronizacija** | = sinchronizavimas |
| 63. | **skrynas** | = ekranas |
| 64. | **slešas** | = dešininis brūkšnys; pasvirasis brūkšnys |
| 65. | **softas** | = programinė įranga |
| 66. | **spamas** | = brukalas; šlamštas |
| 67. | **subnetmaskas** | = potinklio kaukė |
| 68. | **taimautas** | = baigėsi laikas; laukimo laikas |
| 69. | **tinklapis** | = tinklalapis |
| 70. | **trafikas** | = duomenų srautas |
| 71. | **updeitas** | = naujinimas; naujinys |
| 72. | **upgreidas** | = naujovinimas |
| 73. | **uplaudas** | = išsiuntimas; nusiuntimas |
| 74. | **vebas** | = žiniatinklis |
| 75. | **vizardas** | = vediklis |

1 paveikslas. **Respondentų taisyklingų ir netaisyklingų kompiuterijos terminų vartojimo santykis intervalais**

1 paveikslo tęsinys

1 paveikslo tęsinys

1 paveikslo tęsinys

1 paveikslo tęsinys

1. *Terminas* – žodis ar žodžių junginys, įvardijantis specialią mokslo, technikos, meno ar kitos visuomeninės gyvenimo

srities sąvoką (MTŽ 2005). [↑](#footnote-ref-1)
2. 2 Mokslas, tiriantis įvairių sričių terminiją, terminų kūrimą, terminų tvarkybą, jų vartoseną (MTŽ 2005). [↑](#footnote-ref-2)
3. 3 Atskiros srities ar visų sričių vientisinių ir sudėtinių terminų visuma (MTŽ 2005). [↑](#footnote-ref-3)
4. 4 Autorius įsipareigojo magistro darbe neminėti telekomunikacijų bendrovės pavadinimo ir neskleisti konfidencialios

įmonės, kurioje buvo atliktas tyrimas, informacijos. Darbe ši įmonė įvardyta kaip *telekomunikacijų bendrovė*. [↑](#footnote-ref-4)
5. 5 Terminai, atitinkantys taisyklingumo reikalavimą (MTŽ 2005). [↑](#footnote-ref-5)
6. 6 Terminai, atitinkantys pagrindinius terminų reikalavimus (MTŽ 2005). [↑](#footnote-ref-6)
7. 7 Terminai, sukurti nesilaikant taisyklingumo reikalavimo (MTŽ 2005). [↑](#footnote-ref-7)
8. 8 Terminai, neatitinkantys pagrindinių terminų reikalavimų, keistini taisyklingais terminais (MTŽ 2005). [↑](#footnote-ref-8)
9. 9 Dokumetas, nustatantis klientų aptarnavimo principus. [↑](#footnote-ref-9)